

# Le Franco

Vol. 33 no 41

Edmonton, semaine du 12 au 18 novembre 1999

16 pages

60c



Le festival des films de montagne de Banff à lire en pages 8 et 9...

## Le professorat Louis Desrochers, hommage à un grand bâtisseur

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

La Faculté Saint-Jean d'Edmonton, dans le cadre de sa campagne de financement pour son nouveau professorat en Etudes canadiennes, rendait le 3 novembre dernier un vibrant hommage à Monsieur Louis Desrochers au Shaw Conference Centre devant près de 850 personnes réunies pour l'occasion.

C'est sous le thème «Tisser des liens entre Canadiens» que plusieurs personnalités du monde politique provincial et fédéral, du milieu des affaires et de l'industrie, du secteur de l'éducation comme du secteur communautaire, ainsi que des membres de sa famille, amis et membres de la communauté francophone d'Edmonton et de l'Alberta que la doyenne de la Faculté Saint-Jean, Mme Claudette Tardif lançait la campagne de financement du professorat Louis Desrochers.

Le professeur Louis Desrochers encouragera des spécialistes reconnus du Canada et d'ailleurs à venir à la Faculté afin de faire avancer l'enseignement et la recherche interdisciplinaires sur le Canada, tout en accroissant le profil des chercheurs de la Faculté. À la Faculté Saint-Jean, l'étude du Canada est partie intégrante de l'enseignement et de la recherche dans des disciplines telles les sciences politiques, la littérature, l'histoire, la sociologie et l'éducation.

Après des études de droit à la University of Alberta, Louis Desrochers entreprend son projet le plus important, soit l'avancement de la communauté francophone. Il défend farouchement le Canada français avec ses collègues de la communauté juridique. Il aide également à assurer la survie de la radio française CHFA et l'établissement du théâtre français d'Edmonton, il appuie activement l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) et en assume la présidence pendant deux ans. En plus de servir au sein de nombreux conseils d'administration com-



M. Desrochers en compagnie de M. Peter Lougheed, ancien premier ministre de l'Alberta

me la Banque de Montréal, Shaw Communications et Mac-lab Entreprises, il a participé à de nombreux comités tant au niveau communautaire qu'artistique, politique publique ou affaires sociales, dont le Conseil des Arts du Canada, l'Institut de recherche politiques publiques

et la Commission trilatérale. En reconnaissance de ses contributions, il a reçu des doctorats honorifiques de l'Université d'Ottawa en 1971, de l'Université Laval en 1972 et de la University of Alberta en 1978. Sa contribution à la cause canadienne-française, a été reconnue

lorsqu'on lui a décerné l'Ordre du Canada en 1994 et plus récemment, le prix Boréal 1996 de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Pour cette occasion, de vibrants témoignages lui ont été rendus, non seulement par les membres de sa famille mais aussi par des amis de longue date. L'ancien leader libéral du Québec, M. Claude Ryan, a tenu à souligner la contribution de Louis Desrochers, à la cause des francophones en Alberta, mais, il a tenu à préciser aussi qu'il a été la personne clé, responsable du positionnement de la Faculté Saint-Jean que l'on connaît aujourd'hui comme faisant partie de la University of Alberta. Le tout rendu possible par les liens qu'il avait déjà tissés avec la communauté anglophone d'Edmonton.

La sénatrice Céline Hervieux-Payette a tenu à souligner

suite en page 7...

## Signature de la nouvelle entente Canada-Alberta sur les langues officielles



photo: Bryan Boyce

La ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, a signé le 6 novembre dernier une entente-cadre visant à appuyer le développement et l'épanouissement de la communauté francophone de l'Alberta. Dans le cadre de cette entente, le gouvernement du Canada versera un financement de 13,4 millions de dollars répartis sur cinq ans, ce qui constitue une augmentation de 35 p.100 par rapport à l'an dernier. Mme Copps a profité de sa visite à Edmonton pour signer officiellement l'entente en compagnie de Mme Suzanne Dalziel, la nouvelle présidente de l'Association canadienne-française de l'Alberta, et d'autres représentants de la communauté franco-albertaine. Cette même entente qui était éclose depuis le 31 mars dernier, avait d'ailleurs été négociée par le précédent Conseil d'administration de l'ACFA et une entente de principe avait été conclue entre les deux parties.

## Cette semaine...

Marcel Maisonneuve honoré...

à lire en pages 3

Première de classe...

à lire en page 5

Régional en bref...

à lire en page 6 et 11

La santé avant tout...

à lire en page 10

Courrier de deuxième classe  
Enregistrement 1881

10015349  
MICROFILM INC.  
SOCIÉTÉ CANADIENNE DU  
110-464 RUE SAINT-JEAN  
MONTREAL PQ H2Y 2S1

Citation de la semaine

Le talent sans génie est peu de chose. Le génie sans talent n'est rien.

Paul Valéry

# www.acces.ca: pour francophones bilingues seulement!

Ottawa (APF): Les unilingues francophones qui veulent découvrir le Canada par l'entremise du tout nouveau site Web créé par le gouvernement du Canada devront auparavant apprendre quelques rudiments de la langue anglaise.

Dans le dernier discours du Trône, le gouvernement a annoncé son intention de devenir un utilisateur modèle de l'information et d'Internet: «D'ici 2004, nous voulons être connus dans le monde entier comme le gouvernement le mieux branché avec ses citoyens». Pour y parvenir, le gouvernement a annoncé la création d'un site, [www.acces.ca](http://www.acces.ca), qui propose aux citoyens un accès à toute l'information gouvernementale disponible et à une foule d'autres renseignements communautaires.

«Les Canadiens et les Canadiennes auront accès à toute l'information et à tous les services gouvernementaux en direct, à l'endroit et au moment qui leur conviennent». Ce que le discours du Trône ne précise pas, c'est que ces informations ne sont pas toujours disponibles dans les deux langues officielles.

Le site en question est un projet pilote mis en œuvre en collaboration avec l'Île-du-Prince-Édouard. Si la page d'accueil est bilingue, les choses se compliquent lorsque l'utilisateur choisit d'aller faire un tour du côté de la version française. Petite visite dans le Canada du 21<sup>e</sup> siècle.

Quelle date sommes-nous aujourd'hui? Thursday October 14 1999 nous apprend la version française du site lors de notre visite. Pour aller à la page d'accueil présume-t-on, l'internaute est invité à cliquer sur Home...ce qui l'amène tout droit à un autre site unilingue anglais! Et pour obtenir de l'aide, (les conseils de navigation sont parfois utiles), le francophone n'a qu'à déplacer sa souris sur Help. Clic, et l'information en

langue anglaise défile sur l'écran.

Si les sites Web du gouvernement fédéral sont accessibles en français sans aucune difficulté, le visiteur découvre que ceux des provinces sont parfois uniquement en anglais. C'est le cas pour les sites de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de la Saskatchewan et des Territoires du Nord-Ouest. Les Territoires qui, cela dit en passant, feront bientôt face à une poursuite judiciaire intentée par la Fédération franco-ténoise pour non-respect de la Loi territoriale sur les langues officielles.

Les sites de l'Ontario, du Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Yukon sont toutefois bilingues. Le site Web du Manitoba est même... trilingue avec la présence de l'espagnol, probablement un héritage des derniers Jeux panaméricains qui se sont tenus dans la province cet été.

Pour ce qui est du site de l'Île-du-Prince-Édouard, le partenaire officiel du gouvernement canadien dans ce projet, l'accueil est unilingue anglais mais en cherchant un peu, on finit par trouver trois mots de français qui constituent la porte d'entrée du site français. Une invitation qui laisse cependant l'internaute perplexe et qui se lit comme suit: «Parlez-vous français? Our new french home page contains an evergrowing collection of french language resources on our website».

Le site du gouvernement canadien donne aussi accès à de l'information en ligne sur le monde de la finance, les voyages, les sports et les nouvelles. Malheureusement, presque toutes les passerelles qui sont proposées au visiteur francophone sont en anglais seulement.

Dans la section des institutions financières canadiennes par exemple, les sites Web du Mouvement Desjardins, de la

Banque Laurentienne et de la Banque Nationale, trois institutions financières francophones, sont curieusement absents. Ceux du Canada Trust, de la Banque Canadienne Impériale de Commerce, et de la Banque Toronto Dominion sont uniquement en anglais, tout comme le site du PFI Credit Unions. Rien de plus normal dans ce dernier cas puisqu'il s'agit de l'organisation qui regroupe les caisses populaires...anglophones de la province!

Seul le site Web de la Bourse de Montréal est en français. Pour toutes les autres bourses canadiennes, l'information n'est disponible qu'en anglais.

On voyage aussi sur [www.acces.ca](http://www.acces.ca). Malheureusement, le site de *Information touristique du Canada atlantique* est disponible uniquement en anglais. Sur les quelques sites Web proposés aux voyageurs, seul celui de l'Île-du-Prince-Édouard est en français.

Et la température? Puisqu'on en parle, disons que seule celle des principales villes des Maritimes apparaît sur le site français, avec les explications d'usage: «Weather: very windy, mainly cloudy, rain...» Il y a quand même un moteur de recherche qui permet d'obtenir la température de n'importe quelle ville canadienne... toujours en anglais!

Pour ce qui est des informations sportives, l'internaute devra assurément maîtriser l'anglais pour en apprendre davantage sur les fédérations sportives canadiennes. Les 16 sites Web recensés pour les sports locaux et régionaux en Atlantique sont unilingues anglais. Douze des 18 sites des associations sportives canadiennes sont aussi dans la langue de Shakespeare.

Vous voulez des nouvelles de votre monde? Sachez que [www.acces.ca](http://www.acces.ca) ne propose aucun lien avec des médias francophones, que ce soit la presse écrite ou la presse parlée. Les concepteurs n'ont retenu que les

sites de Radio-Canada et de RDI. Inutile de chercher les sites de journaux comme Le Devoir et La Presse, de magazines francophones prestigieux comme L'Actualité ou ceux des télévisions de langue française TV5, TFO, TVA.

Cette affaire survient moins de deux mois après la publication de deux études de la Commissaire aux langues officielles; l'une sur l'utilisation du français sur Internet par le gouvernement fédéral et l'autre sur l'utilisation d'Internet par les institutions fédérales.

La première étude en particulier se voulait «un appel pressant» au gouvernement canadien de la part de la Commis-

saire aux langues officielles Dyane Adam pour qu'Ottawa fasse de la dualité linguistique «l'un des principes directeurs» du développement de l'information.

«Le Canada de demain doit faire une place équitable au français sur Internet afin de mettre réellement en œuvre la Loi sur les langues officielles et assurer l'égalité de statut du français et de l'anglais telle que proclamée par la Charte canadienne des droits et libertés. A quelques jours du Sommet de la Francophonie, axé sur la jeunesse et donc sur l'avenir, il importe que le gouvernement du Canada réponde à cet appel», disait Mme Adam le 30 août lors du dévoilement des études.

## Les droits linguistiques des voyageurs varient d'est en ouest

Ottawa (APF): Les droits linguistiques des voyageurs peuvent changer plusieurs fois au cours d'un même voyage sur les lignes aériennes canadiennes. Ils peuvent même changer selon le fuseau horaire!

La Commissaire aux langues officielles a profité de sa comparution devant les membres du comité permanent des transports, qui se penchent sur l'avenir du transport aérien au pays, pour sensibiliser les parlementaires à la situation quelque peu loufoque qui prévaut actuellement sur le front linguistique dans le merveilleux monde du transport aérien.

«Le citoyen ordinaire comprend mal pourquoi, s'il achète un billet d'Air Canada pour aller de Halifax à North Bay, il peut exercer son droit de parler la langue officielle de son choix à l'aéroport de Halifax, mais non sur le vol Air Nova (filiale à 100 pour 100 d'Air Canada) entre Halifax et Montréal. À l'aéroport de Dorval, il retrouve son droit à des services en français ou en anglais et ce jusqu'à Toronto. Mais quand il quitte l'aéroport Lester-B-Pearson sur Air Ontario (filiale à 100 pour 100 d'Air Canada), ses droits linguistiques s'envolent aussi. S'il est chanceux, il les récupérera à North Bay avec ses bagages» a imaginé Dyane Adam.

Pour corriger la situation une fois pour toutes, Mme Adam demande au gouvernement de profiter de la restructuration du transport aérien pour clarifier dans la loi les obligations linguistiques des transporteurs régionaux affiliés, au sol comme dans les airs.

La Loi sur les langues officielles s'applique déjà à Air Canada et le ministre des Transports, David Collenette, a fait savoir qu'elle continuerait de s'appliquer peu importe les résultats de la guerre que se livre Air Canada et Canadien pour le contrôle de l'espace aérien au pays.

Mais cela ne veut pas dire pour autant que la compagnie respecte ses obligations en tout temps. Le Commissariat aux langues officielles a d'ailleurs reçu plus de 900 plaintes contre Air Canada et les transporteurs régionaux au cours des cinq dernières années.

La Commissaire est convaincue que la restructuration du transport aérien actuellement en cours risque d'affaiblir davantage les droits linguistiques des citoyens, si le gouvernement fédéral n'étend pas l'application de la Loi sur les langues officielles.

## Abonnez-vous dès maintenant!

1 an - 26,75\$  
2 ans - 48,15\$  
Hors Canada - 1 an - 51,36\$  
(TPS incluse)

NOM: \_\_\_\_\_  
ADRESSE: \_\_\_\_\_  
VILLE: \_\_\_\_\_  
PROVINCE: \_\_\_\_\_  
CODE POSTAL: \_\_\_\_\_  
TÉLÉPHONE: \_\_\_\_\_

R.B.: Les membres de l'ACMA  
reçoivent un abonnement  
GRATUIT au FRANCO.  
Adressez-vous au bureau de  
votre région pour devenir  
membre.

301, 9527 - 916 Ave.  
Edmonton, Alberta, T6C 3B1  
Téléphone: 780-465-8881  
Télécopieur: 780-465-1121  
Email: [francon@franco.ab.ca](mailto:francon@franco.ab.ca)

**Le Franco**

Votre chèque ou mandat de poste S'inscrit à l'ordre du Franco (En Union avec les S.V.P.)

Marcel Maisonneuve

## honoré par Alberta Agriculture, Food & Rural Development

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

C'est lors du Gala Harvest 1999 tenu à Calgary le 15 octobre dernier que M. Marcel Maisonneuve, directeur général d'Alberta Dehydrators Association, recevait devant plus de 800 personnes, un prix honorifique, résultant de ses efforts en matière environnementale des mains du ministre albertain de l'Agriculture, l'honorable Ty Lund.

M. Maisonneuve recevait, au nom d'Alberta Dehydrators Association, ce prix pour son travail de coordination de recherche en faveur de la réduction des émissions de poussière pour les usines de luzerne de l'Alberta.

Alberta Dehydrators Association, est une association provinciale regroupant des membres reliés aux quelque douze usines de déshydratation de luzerne de l'Alberta. L'association qui existe depuis déjà une quinzaine d'années a pour



photo: Liliane Maisonneuve

mandat de soutenir et de promouvoir les intérêts de tous ses membres dans différents dossiers touchant aux politiques agricoles provinciales et quelques fois fédérales. En plus de veiller au bon fonctionnement de l'industrie, elle a aussi comme mandat de faire la promotion et la commercialisation des produits tirés de la transformation de la luzerne.

Cette industrie produit présentement en Alberta quelque 300 000 tonnes de

produits dérivés qui prennent la direction du marché asiatique (Japon, Corée), comptant pour environ 80% de ses ventes. Ce qu'on entend par dérivé ici, consiste en un processus de déshydratation et de séchage de la luzerne qui est ensuite compressée pour prendre la forme de cubes ou de pillets qui serviront de nourriture pour les animaux.

«Les usines sont situées près des villages et par le procédé de déshydratation utilisé, beaucoup de rejets poussiéreux se retrou-

vaient dans l'atmosphère, affectant de façon significative les résidents vivant à proximité de ces usines. Il devenait donc impératif de réduire ces émanations» citait M. Maisonneuve.

C'est en se servant de machinerie déjà existante combinée à de nouvelles technologies que les recherches menées par M. Maisonneuve ont permis de réduire d'au moins 50% le taux de poussières rejetées dans l'air, permettant même à l'industrie de se situer bien en deça des normes acceptées par le gouvernement de l'Alberta. «Tout en réduisant le taux de rejets de pollution dans l'air à un niveau plus qu'acceptable, nous voulions aussi développer une technologie qui serait profitable à long terme tout en réduisant les coûts énergétiques et par la même occasion les coûts de production» nous disait M. Maisonneuve.

Grâce à son travail, Alberta Dehydrators Association est devenu membre d'Alberta Green Team, une plate-forme reconnaissant des individus qui se sont démarqués au niveau environnemental dans un des

secteurs de l'industrie agricole. Alberta Green Team est un des secteurs de reconnaissance de Growing Alberta qui est lui-même un programme de reconnaissance publique destiné à partager avec la population leurs informations concernant l'agriculture et l'industrie agro-alimentaire, et son impact sur l'économie, la qualité de vie et l'environnement de l'Alberta.

Tout en gardant un oeil sur le contrôle de la qualité de l'air, Alberta Dehydrators Association a encore plusieurs dossiers à développer. Un de ceux-ci, celui du gaz naturel dont l'objectif est de trouver des façons de réduire les coûts de production, d'obtenir un meilleur rendement de leur équipement, et de continuer de faire des pressions auprès du gouvernement fédéral au niveau des politiques internationales afin de pouvoir se positionner avantageusement sur le marché international de la luzerne. M. Maisonneuve est un franco-phone qui partage son emploi du temps entre Guy et Edmonton.

## Invitons nos jeunes au travail, édition 1999

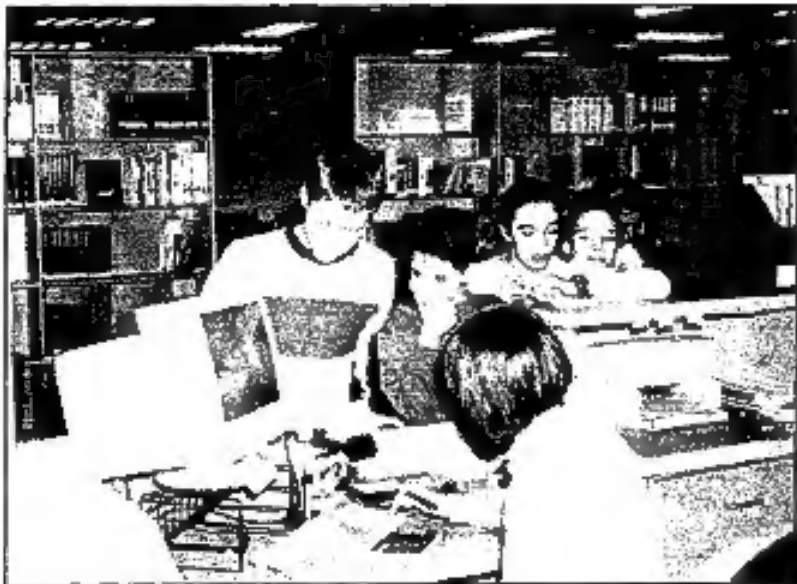
RAYMOND LAROCHE

Edmonton

Depuis quelques années, dans plusieurs écoles francophones de l'Alberta, une centaine de jeunes participent à un projet nouveau genre appelé «Invitons nos jeunes au travail», où des étudiants de 9ième année troquent leur banc d'école pour une courte incursion en milieu de travail.

Cette année, des élèves de l'école Maurice-Lavallée d'Edmonton, de l'école Citadelle de Legal, de l'école La Prairie de Red Deer et de l'école La Vénérable de Lethbridge faisaient partie de ceux qui ont accompagné un parent, un proche parent, une connaissance, un(e) ami(e) dans son lieu de travail le 3 novembre dernier.

Le but de ce projet, qui coïncide avec la Semaine nationale des carrières, est de donner aux élèves la possibilité de jeter un coup d'oeil sur le monde du travail, d'apprendre à respecter le travail des gens et de renforcer les liens entre les parents, les élèves et la collectivité. À cette occasion, les jeunes ont pu découvrir de façon pratique, les liens entre leur formation et leur avenir. Les élèves se sont donc retrouvés dans des bureaux, des usines, des chantiers de construction,



Quelques élèves à la bibliothèque de l'école Maurice-Lavallée d'Edmonton

des restaurants, des hôpitaux et même des écoles.

«La communauté a d'ailleurs été très réceptive à ce projet, en ce sens que tous n'avaient pas nécessairement réussi à se trouver une place. On a du faire plusieurs téléphones pour les aider et la réponse a été entièrement positive» nous disait Monique Bélanger, coordonnatrice du projet pour l'école Maurice-Lavallée d'Edmonton. Pour plusieurs de ces jeunes, c'était une occasion de vraiment voir en quoi consiste le travail qu'ils rêvent de faire, tandis que pour d'autres, ça donnait l'occasion de voir ce qu'est le marché du

travail. Plusieurs y ont participé avec beaucoup d'intérêt, d'autres moins, mais l'important était de sensibiliser tous ces futurs travailleurs à l'importance des études, et de se préparer adéquatement à son emploi du temps post scolaire et sa vie d'adulte.

«Un des objectifs importants de ce projet, c'est de favoriser l'harmonie entre l'école (éducation et apprentissage) et le milieu du travail. Tous ne vont pas nécessairement aimer leur futur travail, d'où l'importance des études. Cette activité est donc une bonne occasion d'y réfléchir» nous disait Mme Bélanger.

## L'Art de Noël

SUZANNE DE  
COURVILLE NICOL  
Calgary

Près de 500 élèves de l'école Sainte-Marguerite Bourgeoys garderont avec fierté et pour toujours, un souvenir concret de leur travail collectif et du dernier Noël de ce millénaire.

Pourquoi? Grâce à un projet de levée de fonds tout à fait génial initié cette année par madame Danielle Robillard, parent à cette école, les élèves et enseignants de la maternelle à la septième année, ont fait d'une pierre deux coups et cela avec plaisir et fierté.

Arrivée du Québec depuis quelques dix huit mois, madame Robillard, nouvelle élue au Conseil des parents de l'École Sainte-Marguerite Bourgeoys, proposait récemment la mise sur pied d'un projet à réaliser dans le cadre du cours d'arts-plastiques. «C'est un projet auquel mon enfant a participé en maternelle au Québec et qui a connu beaucoup de succès. J'ai cru que ça serait intéressant de le reprendre ici... c'est très valorisant pour les enfants... ce sont les enfants qui sont importants dans ce projet» de dire Mme Robillard.

Le projet accepté, les petits Picasso de chacune des vingt classes, réalisent donc une peinture murale par classe, illustrant différents thèmes de Noël. Les travaux sont ensuite reproduits en une série de 20 cartes de souhaits différentes, chacune d'elle de toute beauté.

À l'endos de chaque carte, on retrouve le titre du chef d'œuvre illustré, tel «Feu de joie», «Nuit de Noël étoilée» et «Boules et guirlandes» productions originales des petits anges des trois maternelles; «Les cadeaux de Noël» de la deuxième année G de madame Michéline; «La mère Noël» du groupe de la troisième année L de madame Samlira; «Noël c'est Jésus» de la quatrième année L de

suite en page 11

## ÉDITORIAL

## Un juge et un avocat

Dernièrement deux événements importants ont marqué l'actualité albertaine. La nomination de Beverly McLachlin à la tête de la Cour suprême du Canada et l'hommage rendu à Louis Desrochers dans le cadre de la création d'un professorat en Études canadiennes à la Faculté Saint-Jean.

La juge Beverley McLachlin, originaire de Pincher Creek, remplacera Antonio Lamer - qui a récemment démissionné après 20 ans de service - comme juge en chef. La première femme à occuper un tel poste, Mme McLachlin est parfaitement bilingue. Même si Mme McLachlin est reconnue pour être une modérée en matière de défense des droits des femmes et des droits des autochtones, elle a la réputation d'être méthodique et d'être une travailleuse acharnée et prolifique. En nommant Beverly McLachlin à ce poste, le premier ministre du Canada, M. Jean Chrétien, n'a pas manqué de clouer le bec à ses plus fervents critiques. Personne ne pourra plus dire que la Cour suprême ne comprend pas la situation de l'Alberta, puisque la juge en chef y est née, y a grandi et y a fait ses études.

Originaire du Québec, M. Louis Desrochers vit en Alberta depuis 1939. Après des études de droit à la University of Alberta, M. Desrochers se fait le défenseur des droits des francophones vivant en milieu minoritaire. La cérémonie qui mettait à l'honneur l'ampleur de son œuvre était très touchante. On a pu découvrir les différentes facettes d'un homme qui a non seulement marqué les communautés francophone et anglophone de cette province, mais la francophonie canadienne « at large » ainsi que le monde politique et juridique (voir article en Une de cette édition du *Franco*). Sans enlever l'excellente capacité d'organisation des membres du personnel de la Faculté Saint-Jean et la détermination de faire de cette soirée une réussite, les liens que cet homme a tissés au cours de sa carrière ont indéniablement aidé grandement au succès de cet événement mémorable.

Le vidéo présenté après le dîner, les discours de Messieurs Chrétien, Ryan et Lougheed n'ont fait que souligner les qualités de ce grand Canadien. Ce sont surtout sa force de caractère, son intelligence, son humour, son dynamisme et son humilité qui ont retenu l'attention des membres de sa famille, de ses ami(e)s et de ses collègues venus témoigner auprès de plus de 800 personnes. Si le professorat en Études canadiennes attire des étudiant(e)s et des professeur(e)s de la qualité et du calibre d'un Louis Desrochers, alors son avenir sera assuré.

Madame McLachlin et Monsieur Louis Desrochers sont certes fort différents l'un de l'autre mais un lien les unit: ils sont tous deux le produit du monde juridique et il est indéniable que ce dernier influence encore grandement notre société en cette fin de siècle.

Nathalie Kermoal

## QUE FAIRE AVEC LES SURPLUS BUDGÉTAIRES ?

IL FAUT  
EMPAILLER  
LA CHEVRE  
ET  
METTRE  
LE CHOU  
DANS LE  
FORMOL!



## COURRIER DES LECTEURS

## Nous voulons votre opinion

Nous invitons nos lecteurs et nos lectrices à nous écrire pour nous donner leur opinion sur des sujets qui les intéressent ou sur les éditoriaux du journal. Écrivez-nous! Soyez concis dans votre présentation et vos idées. Signez votre lettre et incluez votre numéro de téléphone. Nous publierons toutes lettres signées, pourvu qu'elles respectent l'éthique professionnelle du journal.



Directrice:  
Adjointe Admin.:  
Infographiste:  
Journaliste:

Nathalie Kermoal  
Micheline Braut  
Charles Adam  
Raymond Laroche

267, rue Dalhousie  
Ottawa (Ontario) K1N 2G5  
Téléphone : (613) 241-5700 ou  
1-800-267-7286  
Télécopieur : (613) 241-5713



OPSCOM

OPSCOM est l'unique agent de  
représentation multi-lingue au nom de l'AFR



Le *Franco* est membre de l'APR. Au niveau national, il est représenté par OPSCOM. Le *Franco* est imprimé par Gazette Press Ltd., de Saint-Albert. La reproduction d'un texte ou d'une photo par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans l'autorisation écrite du journal. Les auteurs ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une somme se limitera au montant payé pour seulement la partie de l'assurance qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du *Franco*.

## Le Franco

4291, 8537 - 91e rue, Edmonton (AB) T6C 3N1  
téléphone: 780-465-6581 télécopieur: 780-469-1129  
Aide: infofranco@francocalta.ab.ca

## Correspondants:

Calgary	Pasadena
Suzanne de Courville Nicol	Joël Lavoie
Alain Bertrand	Denise Lavalée
Centralia	Red Deer
Denise Hart	Serge Gingras
Fort McMurray	Rivière-la-Paix
Mauricio Rivest	Noëlla Fillion
Lethbridge	Patrick Heeri
Mirabelle Rochon	Saint-Paul
Medicine Hat	Michèle Roulier

# Marie-Denise Pelletier en visite à l'école Héritage

PATRICK HENRI

Falher

Le mois de novembre a bien débuté pour les étudiants du secondaire de l'école Héritage de Falher. Lors de cette première journée de classe de novembre, de la grande visite les attendait: Marie-Denise Pelletier. Elle était dans la région dans le cadre de la tournée Coup de cœur francophone, pour raconter son expérience dans le monde du show business et pour expliquer certaines facettes de son métier.

Marie-Denise en était à son

premier séjour en Alberta. Elle a donné des spectacles au Viêt-nam, en Europe et en Afrique, mais n'avait jamais eu la chance de visiter la province. Si elle ne connaissait pas la francophonie albertaine, les membres de la francophonie, eux, la connaissaient. La chanteuse s'est vite rendu compte qu'elle était une figure connue et aimée par les résidents, qui lui ont réservé un accueil des plus chaleureux. De nombreux étudiants et des parents qui s'étaient rendus à l'école pour rencontrer la chanteuse ont fait autographier des albums qu'ils possédaient à la maison.

Pour l'atelier, Marie-Denise

était accompagnée de son pianiste, Benoît Sarrasin, avec qui elle joue depuis une douzaine d'années. Dès le début de l'atelier, ils savent capter l'attention des spectateurs. Ils débute en parlant de leur histoire respective puis de leur rencontre dans un piano bar. Depuis son tout jeune âge Marie-Denise est en contact avec la musique, son père et sa mère sont des chanteurs de talent qui lui ont transmis leur amour de la musique. Benoît, lui, a débuté très jeune les cours de piano mais tant ses parents que ceux de Marie-Denise ne voulaient voir leur enfant faire carrière dans la musique.

L'histoire de la chanteuse est touchante car elle raconte les diverses embûches qu'il faut vaincre avant de devenir une vedette. Elle a clairement expliqué à son auditoire qu'on ne devient pas une star du jour au lendemain et qu'il y a plusieurs étapes avant de pouvoir même enregistrer un premier album. Ainsi elle parle franchement des années qu'elle a passées à chanter dans les bars, travaillant en même temps comme coiffeuse et serveuse dans les restaurants pour pouvoir faire tous ses paiements à la fin du mois.

Les deux animateurs ont une bonne complicité et on s'en rend

bien compte quand ils parlent du processus d'écriture d'une chanson. Les spectateurs ont été comblés quand est venu le temps de montrer le résultat final quand un texte et une musique se marient ensemble pour donner la chanson. Ils ont terminé l'atelier en interprétant certains des grands succès de Marie-Denise.

En entrevue sur les ondes de CKRP, elle a annoncé qu'elle travaillait sur un projet d'album et que très bientôt, on pourrait en voir les résultats. Les étudiants de l'école Héritage en seront sans doute très heureux, car ils ont vraiment eu le Coup de cœur pour Marie-Denise Pelletier.

## Premières de classe

MARIE-JOSÉE ROY

Edmonton

*Premières de classe* est la première pièce de la saison de l'Unithéâtre. Elle a été présentée du 4 au 7 novembre à la Cité Francophone à Edmonton.

*Premières de classe* est une pièce de l'auteur américain Casey Kurti. Le texte a été traduit par Michel Tremblay et mis en scène par Pierre Bokor. La pièce met en scène Josée Thibeault, Marie Lavoie, Caroline Thibault et Frédérique Delisle.

Comme son nom le laisse entendre, *Premières de classe* se déroule dans une école catholique administrée par des religieuses. L'histoire commence en 1962, lors du premier jour de classe de quatre filles de première année et décrit leurs tribulations jusqu'à l'école secondaire. À mesure que le temps passe les préoccupations changent mais le thème dominant est la religion et les relations avec Dieu.

On explore tous les aspects de l'éducation religieuse catholique telle qu'on la connaissait dans les années soixante comme le catéchisme, la première communion, la confession, les miracles avec des résultats parfois cocasses.

Et tout cela influencé par les événements de la société envi-

ronnante. Les valeurs familiales et sociales déteignent sur ce qui se passe à l'école. C'est grâce aux réflexions personnelles, sous forme de monologues, que l'on peut voir ce qui se passe vraiment dans la tête de chaque fille et qu'on comprend ce qu'elle vit. À mesure que les personnages vieillissent les questions deviennent plus profondes et certains événements laissent une marque indélébile. On ne peut rester indifférent aux questions soulevées par ce texte.

Le jeu des comédiennes est convaincant. Chacune a deux rôles, un rôle d'élève et un rôle de religieuse. Cette dichotomie

est intéressante parce qu'elle donne lieu à deux discours un de dirigeante et l'autre de dirigée.

Le décor est agrémenté et complété par la projection d'images sur le fond de la scène. Le seul reproche que je peux faire à cette pièce est au niveau de l'adaptation. Il y a beaucoup de contenu américain dans le texte surtout au niveau des images projetées en arrière-fond pour expliquer le passage des années. On doit toutefois se demander si des images d'événements canadiens auraient été aussi efficaces et aussi facilement reconnues.



photos: L'Unithéâtre



CHOPIN LEMIEUX

Edmonton

Aussi bien vous le dire tout de suite, l'Halloween ça m'énervé! Voulez-vous bien me dire qui a inventé cette tradition-là? D'abord moi les déguisements ça n'a jamais été mon fort. J'ai échappé deux ou trois fois à des jeunes qui voulaient m'habiller en poupée. Je vous entends rire, non mais un chat a son orgueil quand même.

Avez-vous déjà remarqué qu'il y a beaucoup plus de déguisements pour chiens que pour chats? J'ai déjà vu un chien (enfin un caniche, mais est-ce vraiment un chien?) avec des bottes en cuir. Son nom? Cocotte! Vous me direz qu'avec un nom pareil...

Bon ça sonne à la porte. Je fais semblant d'aller renifler un coin du sofa car je me préoccupe toujours de son sort. Elle ouvre la porte à n'importe qui, je vous le dis. Tiens c'est le 8e Darth Vader de la soirée! Non mais je me tiens au courant de l'actualité quand même! Voilà une sorcière, je me demande si

elle va laisser tomber un bonbon... Ben oui! Vite un coup de patte pour l'envoyer sous la chaise berçante. Cela fait toujours ça de gagné!

Je prends l'air de celui qui fait semblant de rien et je retourne discrètement m'affaler... à côté de la chaise berçante. J'ai l'air innocent (c'est toujours cet air là qui pogne le plus). Je jette un coup d'œil sur mon bonbon, tout en ayant l'air de celui qui n'a rien remarqué.

« Avez-vous vu le minou? Est-ce qu'on peut le flatter, madame? » Non mais ils exagèrent les p'tits monstres, c'est ma maison, mon territoire. Est-ce que je vais chez eux moi m'amuser avec leurs petites voitures? Aujourd'hui, les humains se pensent tout permis.

Bon, on n'a plus de bonbons, je vais aller secouer mes poils sur le divan, le temps qu'elle termine son document.

Il est minuit et toute la maison dort. Toute? Non. Si j'aimais jouer au hockey avec mon p'tit bonbon. Et Vlan! C'est la course, je dévale le plancher de la cuisine, je monte jusqu'au salon, je glisse sur le tapis du foyer, je monte sur les sofas... oups! Qu'est-ce qu'elle fait là cette plante-là? Crac! Oh! Oh! Qu'est-ce que j'entends: « CHOPIN »! Veux-tu bien me dire ce que tu fais à cette heure là? »

Ben quoi y a presque pas de dégâts. En plus elle ne donnait même pas de fleurs cette plante-là... C'est la faute de l'Halloween aussi. C'est vrai quoi pas d'Halloween, pas de bonbons. Oups, c'est le temps de se déguiser en courant d'air...

### SITE DE LA SEMAINE

L'histoire de vos ancêtres vous intéresse? Visitez le site Franco-Ouest de Madame Marie Beaupré sur

[www.francalta.ab.ca](http://www.francalta.ab.ca)



Dictionnaire  
généalogique  
Franco-Ouest

# Régional en bref

## CALGARY

### Francophones recherchés

Bev Jaremko, professeur à l'école Queen Elisabeth de Calgary, pour des élèves dont l'âge varie entre 11 et 15 ans est à la recherche de francophones qui seraient prêts à aller échanger, en français sur leur métier, leur vécu ou autre. Tous ces élèves étudient le français langue seconde, et ces rencontres ont pour but de leur présenter la diversité de la culture francophone en Alberta. Vous pouvez la contacter au 403-283-2400 ou à l'école au 403-283 8434.

## EDMONTON

### Le grand retour de CHFA au Garneau

Pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'inauguration de la radio française en Alberta, CHFA effectue un **GRAND RETOUR** au Garneau le samedi 20 novembre et invite ses auditeurs et auditrices à être de la fête. C'est effectivement à partir de la scène du cinéma Garneau à Edmonton, que résonnaient les premières paroles entendues à l'antenne de CHFA le 20 novembre 1949. Avec la gracieuse collaboration du cinéma Garneau, CHFA a donc préparé toute une journée de festivités qui commencera par un petit déjeuner servi de 7 h à 12 h lors de l'émission

*Samedi l'dimanche.* Des bénévoles de l'ACFA régionale d'Edmonton seront sur place pour servir le déjeuner et accueillir le public. Tout comme il y a 50 ans, la Chorale Saint-Jean fera partie des célébrations et présentera un mini-concert de 13 h à 15 h. Une brève cérémonie soulignera le lancement officiel du disque de la chorale produit avec la collaboration de CHFA. Et finalement, de 18 h à 20 h une émission spéciale sera diffusée simultanément dans les trois stations des Prairies. Intitulée « Écoutez, vous verrez! », cette émission retracera l'histoire de la radio française en Alberta. Tous les auditeurs et auditrices de CHFA sont invités à se joindre à cette célébration lors du déjeuner et du concert. Le cinéma Garneau est situé au 8712, 109<sup>e</sup> rue à Edmonton

### Le 250<sup>e</sup> anniversaire de l'explorateur La Vérendrye

Les Canadiens ont un anniversaire à marquer avec éclat cette année. Un des fils célèbres du Canada du 18<sup>e</sup> siècle, soit Pierre Gaultier, Sieur de La Vérendrye, mériterait, à l'occasion du 250<sup>e</sup> Anniversaire de sa mort, un hommage bien spécial. Pierre Gaultier, héros canadien et grand explorateur, mieux connu sous le nom de sieur de La Vérendrye, a véritablement marqué l'Histoire du pays, mais trop peu de personnes savent ce qu'il a réalisé dans les faits. On en sait encore

moins au sujet de sa femme et de ses fils qui ont été des héros également, bien qu'ils soient plutôt inconnus. Notons que Pierre Gaultier, fils, en mission en Acadie en 1755, a pu échapper à la déportation, mais qu'il est décédé à son arrivée à Québec, après une dure course pour fuir l'ennemi. Un tout nouveau livre intitulé *Les chasseurs de continents* évoque avec vigueur et enthousiasme la vie de Pierre Gaultier et de son admirable famille et présente de nombreux faits historiques relatifs à l'Ouest en général inconnus du grand public. Il s'agit en fait d'un roman qui regorge d'éléments historiques et qui captive toute personne avide d'apprendre et ce, dans un climat sans prétentions. *Les chasseurs de continents*, roman de Yves Breton, est un livre qui évoque le passé avec passion, tout comme l'autre roman historique du même auteur intitulé *QUI VERRA VIVRA* et portant sur le Canada du 17<sup>e</sup> siècle.

### Une campagne de fonds réussie pour CKUA

CKUA, le plus vieux diffuseur public au Canada, vient de compléter avec succès sa dernière campagne de levée de fonds, réussissant à amasser la somme de près de 600 000 \$. Opérant à partir de Calgary et Edmonton, le diffuseur AM-FM provincial a reçu quelque 320 000\$ pendant les dix jours de la campagne publique, combiné

aux dons de généreux souscripteurs pour totaliser près de 600 000\$. Depuis sa restructuration en 1997, CKUA repose maintenant sur des bases plus solides, et se veut un des diffuseurs canadiens les plus en vue de Blues, Jazz, Folk, de musique classique, contemporaine et canadienne.

### À propos de Hamlet

Le théâtre à la carte de la Faculté Saint-Jean vous invite à la première du spectacle « À propos de Hamlet », une comédie de Tom Stoppard, d'après la tragédie de Williams Shakespeare. La mise en scène est de Pierre Bokor. Les représentations auront lieu les 26 et 27 novembre à compter de 20h00, et le 28 novembre à compter de 15h00 à l'auditorium de la Faculté Saint-Jean. Pour plus d'informations, appelez au 465-8764.

### Noël hier, aujourd'hui et demain

La Fondation de l'hôpital universitaire d'Edmonton invite toute la population au « Festival de l'arbre 1999 » au Shaw Conference Centre d'Edmonton les 25, 27 et 28 novembre prochains. Le « Festival de l'arbre » marque le début de la saison des fêtes à Edmonton, et c'est l'occasion aussi de

participer à la campagne de levée de fonds de la Fondation tout en profitant d'une foule d'activités, de spectacles et de décorations fantastiques, en plus de pouvoir profiter d'un choix des plus originaux de cadeaux pour les fêtes. L'an dernier, la Fondation avait amassé quelques 560 000\$ qui ont servis à équiper l'hôpital d'un système de moniteurs de surveillance pour l'unité des soins intensifs et des grands brûlés. Cette année, les fonds recueillis serviront à financer l'achat d'un CT scanner pouvant fournir rapidement et sûrement accès à des tests diagnostiques vitaux pour les patients se présentant au nouveau département d'urgence dans un état critique. C'est le plus gros événement annuel à se tenir au Shaw Conference Centre, et plus de 37 000 personnes sont attendues. Plus de 100 arbres de Noël spéciaux ont été fabriqués, et plus de 150 emplacements vont être décorés spécialement pour l'occasion par des artistes locaux. Pour plus d'information, appelez la University Hospital Foundation au 407-2786.

suite en page 11...

## ALLIANCE CHORALE ALBERTA

### PRÉSENTE

# GALA NOËL '99

WINSPEAR CENTRE

Le vendredi 10 décembre 1999 à 20h00

### Quelques participants

- **MOUVEMENTS** - The Afro Caribbean Dance Ensemble
- **LES CHANTAMIS**
- **CHORALE SAINT-JEAN**
- **ASANI** - Aboriginal Women's Vocal Ensemble
- **LES PETITES CORDES VOCALES** - Chorale d'enfants
- **LA MUSIQUE DE L'ARTILLERIE ROYALE CANADIENNE**

**Un rendez-vous à ne pas manquer**

Billets: Winspear box office 428-1414

Librairie Le Carrefour 466-1066

Alliance Chorale Alberta 482-1816



Patrimoine  
canadien



Collaboration  
francophone  
canadienne

Membres des chorales Les Chantamis et Chorale Saint-Jean

## CRTC



### AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA, L'ALLIANCE ATLANTIC COMMUNICATIONS INC. et LES RÉSEAUX PREMIER CHOIX INC. (CANAL HISTOIRE), au nom d'une société devant être constituée, demande de modifier la condition de licence numéro 4 relativement aux émissions acquises en préproduction. Pour de plus amples renseignements veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE: Les Chaînes Télé Astral Inc., 2100, rue Sainte-Catherine O., Bureau 800, Montréal (Ont.). Si vous voulez vous opposer à une demande ou l'appuyer, vous pouvez écrire au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le 25 novembre 1999 et joindre à votre lettre une preuve que vous en avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos observations par courriel électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-170.

Consulter la réglementation en matière de communications canadiennes. Copyright Radio-Canada et Télécommunications Canada.

### Judicial Compensation and Benefits Commission



### Commission d'examen de la rémunération des juges

## AVIS

La Commission a été établie sous l'article 26 de la Loi sur les juges pour déterminer si le traitement et les avantages des juges nommés par le gouvernement fédéral incluent le processus d'établissement du traitement des juges sont satisfaisants. La Commission fera rapport à la Ministre de la Justice le 31 mai 2000 au plus tard.

La Commission invite toute personne intéressée à lui soumettre ses observations sur les sujets qu'elle a reçus pour mission d'examiner. Ces interventions doivent prendre la forme d'un document écrit et être déposées auprès de la Commission en dix exemplaires ainsi qu'en format électronique au plus tard le 20 décembre 1999. Copies des soumissions écrites reçues par la Commission seront disponibles par l'entremise de la Directrice exécutive à l'adresse au bas de la page. Tout commentaire sur les soumissions doit être reçu, en dix exemplaires et en format électronique, au plus tard le 21 janvier 2000.

Quiconque dépose un tel document écrit peut en outre demander à la Commission d'être entendu par celle-ci. En pareil cas, il convient d'aviser la Commission au plus tard le 21 janvier 2000 du souhait de présenter des observations orales.

Il est possible d'obtenir le texte définissant le mandat de la Commission sur simple demande.

Le président de la Commission  
Richard Drouin, O.C., c.r.

Commissaires: Glenore Cronk  
Fred Garbet  
Executive Director: Deborah Lagimodiere

Adresse: 6ième étage 95, rue Metcalfe Ottawa (Ontario) K1A 1E9  
Tél: 613-992-4304 Fax: 613-995-6192 e-mail: [info@quodcom.gc.ca](mailto:info@quodcom.gc.ca)

# L'opéra à la portée de tous



Gilbert Lavallée devant une partie de sa collection

photo: Louise Lavallée

LOUISE LAVALLÉE  
Edmonton

Il y a longtemps que c'est sa passion... Gilbert Lavallée en connaît long sur l'opéra, il a commencé sa collection de disques, vidéos et livres étant jeune adulte. Maintenant il en a plein les murs, environ 3 000! Doué d'une bonne mémoire auditive et d'une assez bonne voix, il peut turluter cette aria-ci, cet intermède-là. Il se perd complètement devant une habile présentation des mélodies de Puccini, des profondeurs mythiques de Wagner, et de la joie (musicale, évidemment) de Mozart. Ah! l'opéra! Que d'intrigues, que de courage n'y retrouve-t-on pas! Les personnages sont grandioses. Les amours sont vifs et sans bornes. Une petite parcelle du ciel!

Et les compositeurs... un Puccini qui composait seulement le chapeau sur la tête, un Mozart dont le dernier mot prononcé avant sa mort fut «Silence!», un Wagner qui ne portait que des sous-vêtements de soie!

Récemment retraité, Gilbert partagera toute cette passion lors de soirées-rencontres dans un langage simple et bien assaisonné d'humour. Ces rencontres précéderont la présentation de chacun des quatre opéras offerts par *Edmonton Opera* cette année. La première rencontre aura lieu le mercredi 24 novembre 1999 de 19 h à 21 h dans une des salles du Centre de services à l'emploi à La Cité francophone (8527 rue Marie-Anne-Gaboury, 1<sup>er</sup> étage) sous le thème: *Aida*. Ceux et celles qui aimeraient en savoir plus sur cet art à la fois dramatique et hautement musical soyez-y! L'entrée est libre.

(Desrochers)  
suite de la page 1...

que dans une province comme l'Alberta, vouloir garder sa culture francophone et résister à l'assimilation nécessitait un combat de tous les jours. «L'existence d'une institution comme la Faculté Saint-Jean démontre une volonté intraitable des francophones de vouloir prospérer dans leur langue et leur culture» disait-elle. L'ancien premier ministre de l'Alberta, Peter Lougheed, n'a, quant à lui, pas manqué de raconter quelques faits cocasses tirés d'une période où les deux hommes ont travaillé ensemble au développement de l'Alberta.

La doyenne de la Faculté Saint-Jean, Mme Claudette Tardif a profité des derniers moments de ce souper pour remercier chaleureusement tous les généreux donateurs, les membres des communautés francophone et anglophone, ainsi que tous les organisateurs d'avoir fait de cet événement un succès. «Ce fut une soirée inoubliable, et un grand merci à la communauté. Votre présence

est un témoignage de votre respect envers Louis Desrochers et sa femme, en plus d'être un message d'appui envers la Faculté Saint-Jean et le projet de professorat Louis Desrochers en Études canadiennes».

Cette soirée de lancement de la campagne de financement a d'ailleurs remporté un vif succès, permettant à la Faculté Saint-Jean d'amasser l'incroyable somme de 600 000\$. Parmi tous ces généreux donateurs, on retrouvait Power Corporation, qui y est allé d'une contribution de 200 000\$, de Shaw Communications, 150 000\$, M. JR Shaw avec une contribution personnelle de 50 000\$, de MacLab Entreprises avec 50 000\$, de même que le ministère du Développement communautaire par le biais du Secrétariat aux affaires francophones pour une somme de 50 000\$, ainsi que la Banque de Montréal avec un montant de 25 000\$. Tous ces montants seront ajoutés aux profits générés par cette soirée. Ce qui permettra à la Faculté de pouvoir établir les bases nécessaires au lancement de ce professorat.

## Boowa et Quoila - le tour du monde en 12 chansons destiné aux enfants de 2 à 8 ans.

35 000 visiteurs uniques, 78 000 visites, 400 000 pages affichées et 450 000 minutes de connection en septembre... et une croissance de 15% par mois.

Nos deux sympathiques personnages Boowa et Quoila en ont fait du chemin! Bien entendu, ces drôles d'amis continueront à accompagner les tout-petits dans leurs premiers pas sur Internet à la découverte de nouvelles histoires, chansons et surprises. Cliquer en s'amusant: notre but n'est pas «purement éducatif», mais permet de passer un moment savoureux. <http://www.boowaquoila.com>



### Nouveau partenaire

Nous nous sommes associés avec PMMP et Philippe Mounier, producteur du dessin animé Docteur Globule et nommé aux Emmy pour *Inspector Mouse* (d'après le livre de Ralph Steadman), pour créer *Up To Ten*. Cette société offre une structure professionnelle à Boowa et Quoila et elle multipliera les activités disponibles. A long terme *Up To Ten* proposera une véritable chaîne d'activités on-line aux tout-petits.

### Nouveaux sites

Grace à cette collaboration, nous proposons deux nouveaux sites ludiques sur lesquels les enfants plus grands (jusqu'à 10 ans) peuvent aussi venir jouer. Des coloriages interactifs à jouer on-line que les petits (et leurs grands frères et sœurs!) apprécient sur [www.coloriages.org](http://www.coloriages.org) <<http://www.coloriages.org>> et des jeux rigolos pour les 6-10 ans sur [www.jeuxpourenfants.org](http://www.jeuxpourenfants.org) <<http://www.jeuxpourenfants.org>>, de quoi bien remplir les froides journées d'hiver! En plus ces sites seront mis à jour tous les mois avec des jeux inédits de Boowa et Quoila, Dr Globule et d'autres personnages de dessins animés.

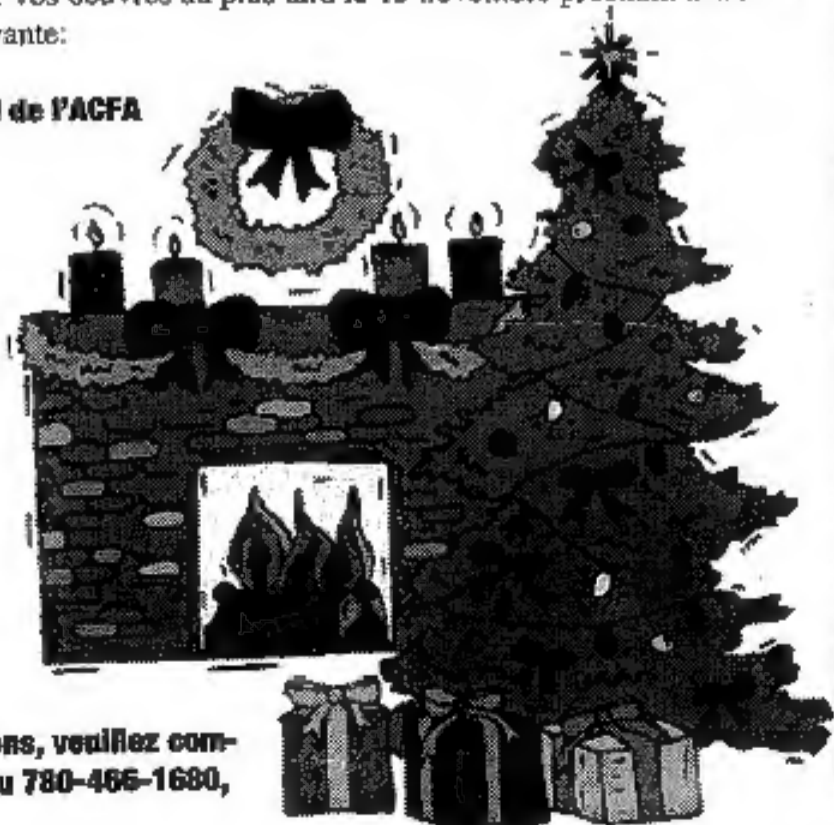
Très bientôt, un site de cartes postales animées qui reprendra les événements pendant toute l'année (fête des mères, Noël, Pâques...) pour que communiquer sur le web soit un bonheur pour les enfants. Ces cartes, tout comme l'ensemble des sites *Up To Ten*, visent un public de 0 à 10 ans, sont entièrement gratuites et utilisent le plug-in Flash 4 et offrent donc, une grande interactivité ainsi que du son et des animations de qualité.

## AVIS AUX ARTISTES

Le Secrétariat provincial de l'ACFA est à la recherche d'un dessin, d'une peinture, d'une photo ou d'une aquarelle pour illustrer sa carte de Noël.

Veuillez faire parvenir vos oeuvres au plus tard le 15 novembre prochain avant 16 heures à l'adresse suivante:

Secrétariat provincial de l'ACFA  
Pièce 303  
8527-91<sup>e</sup> rue  
Edmonton, Alberta  
T6C 3N1



Pour plus d'informations, veuillez communiquer avec Lyne au 780-466-1680, poste 210.

# Le festival des films de

NATHALIE KERMOAL

Banff

Chaque automne, la petite ville de Banff se transforme en véritable fourmilière. Elle devient le point de rencontre de plusieurs milliers de personnes qui ont toutes une chose en commun: l'amour de la montagne. Alpinistes, skieurs et amateurs de planche à neige invétérés, randonneurs ou simples spectateurs se sont côtoyés au festival de films de montagne de Banff qui avait lieu du 5 au 7 novembre dernier.



Cette année les participant(e)s ont été particulièrement gâté(e)s. Les 43 films présentés en primauté ont permis à chacun et à chacune de se laisser transporter par les images saisissantes, parfois dramatiques de ces films d'aventures extrêmes. Du au caractère

international de ce festival, des films du Canada, des États-Unis, de la Suisse, de la France, de l'Espagne, de la Grande-Bretagne, de la Slovaquie, de l'Autriche, de la Nouvelle-Zélande étaient présentés au public. Cette année, 6 films en français étaient à l'affiche.

*Volcan et contrebasse* ainsi qu'*an Coeur de la fournaise* du cinéaste français Rémy Tézier; *Caravan*, une co-production française, britannique et suisse du réalisateur Éric Walli; *Premier de cordée*, la grande crevasse - *Le film des films*, du réalisateur Benoît Aymon (Suisse); *Il était une fois Edlinger* du réalisateur français, Gilles Chappaz et *Ushguli* du réalisateur français Jean Boggio Pola.

*Vision Man*, film suédois qui raconte l'histoire d'un chasseur Inuit de 87 ans a été le grand gagnant du festival. Ont aussi reçu des prix, les films du Slovaque Pavol Barabas, *118 Days in Captivity of Ice*; de l'Autrichien Paul Reddish, *The Magic Trees of Assam*; de l'Espagnol Jesus Bosque, *The Mountains of Yesterday*; du

réalisateur sud-africain Nic Good, *Oceans of fear* et du Britannique Alun Hughes, *From Nowhere to the Middle of Nowhere*.

Outre les films, on pouvait aussi participer à des séminaires ayant pour thèmes « L'aventure - Le coût personnel » et « Le mystère de Millory » - alpiniste britannique mort en 1924 lors d'une ascension de l'Everest et dont on a retrouvé le corps que très récemment. On pouvait aussi visiter des kiosques permettant aux âmes téméraires de ramasser de l'information pour mettre en pratique dans un futur proche ou lointain leur désir de conquérir des sommets canadiens ou étrangers. Un festival somme toute excitant, qui fait rêver et qui mérite indéniablement d'être connu.



## Volcan et contrebasse: une rencontre insolite

Marie-Josée Roy

Banff

Le festival de montagne de Banff présentait une rencontre pour le moins insolite, le samedi 6 novembre dernier: la rencontre d'un *Volcan* et d'une contrebasse.

Avec en toile de fond, un film sur l'éruption du Piton de la Fournaise, à l'Île de la Réunion en 1998, le compositeur et contrebassiste Bernard Abeille joue sur scène en direct la musique que lui a inspiré cet événement. Cette collaboration a été rendue possible grâce au cinéaste français Rémy Tézier.

Bernard Abeille imite avec sa contrebasse (avec les cordes, la caisse de l'instrument, le chevalet et l'archet) les sons de la vie de tous les jours. Il a d'ailleurs déjà réalisé deux films, le premier *Baleines et contrebasse* et ensuite *De mémoire d'éléphant*.

Pour le projet *Volcan et Contrebasse*, il a passé trois jours et trois nuits au sommet du volcan en éruption avec sa contrebasse pour s'inspirer des bruits et de l'atmosphère pendant que Rémy Tézier tournait les images.



Photo: Bill Marsh

La musique qu'il a composée pour ce film reflète l'enfer du volcan, le feu, la glace et la vie: « Ce volcan c'est quelque chose de vivant, on a vraiment l'impression d'un animal... quand la lave descend très lentement, elle craque, elle bouge, c'est vivant et puis on s'aperçoit que la terre, malgré tout, n'est pas complètement finie. Elle se modèle encore, elle bouge encore. » Une autre source d'inspiration a été la méditation des Réunionnais qui faisaient dix kilomètres à pied pour venir voir l'éruption de plus près en famille.

La musique change à chaque représentation puisque la bande

sonore est rendue muette, il est sur scène devant l'écran et il improvise. Il y a bien sûr des thèmes qui reviennent souvent et entre les thèmes composés il y a des pages d'improvisation qui évoluent selon la technique mais aussi en fonction du public. Il ajoute que parfois aussi la contrebasse prend des initiatives qu'il faut suivre.

Il travaille toujours avec des images pour que le public puisse non seulement les regarder, mais entendre sa musique et aussi voir le musicien.

Bernard Abeille est un musicien profondément engagé envers l'environnement. Il trouve que la préoccupation de la société pour le court terme va amener la destruction de l'environnement. Le non respect de nos racines et des choses qui nous entourent le préoccupe. Il fait des concerts pour la protection de l'environnement et il cherche des rapprochements possibles entre les scientifiques et les artistes pour y arriver.



Marie-Jo

Cette était le r Summit, lors du montagn souligne exception à la vie e Rocheus natif de tario, es

G

NATHAL

Pour le mot a rêverie, l dépasse i contemp

# de montagne de Banff, version 1999

## Quand l'escalade mène à l'excellence

Marie-Josée Roy

Banff

Cette année, Guy Lacelle était le récipiendaire du prix *Summit of Excellence* présenté lors du festival du film de montagne de Banff. Ce prix souligne la contribution exceptionnelle d'une personne à la vie en montagne dans les Rocheuses. Ce francophone, natif de Hawksbury, en Ontario, est un spécialiste de

premier rang de l'escalade de glace extrême. Il grimpe surtout en solo et dans des endroits très difficiles d'accès.

Il a fait ses études universitaires à l'Université d'Ottawa en éducation physique. C'est à ce moment qu'il a commencé à faire de l'escalade. Il a ensuite découvert l'escalade de glace et cela a été le coup de foudre. Il a enseigné l'escalade pendant plusieurs années en Ontario pour *Outward Bound* et à *Yamaska Mountain School* à

Canmore. Il consacre maintenant cinq mois par année à ce sport et le reste du temps, il plante des arbres c'est sa contribution à la planète, dit-il.

Pour Guy Lacelle l'escalade, «... il y a juste quand je fais ce sport-là qu'il y a certaines qualités de moi-même que je peux explorer... mais plus que cela c'est juste le plaisir. Le moment où je fais de l'escalade je suis très heureux. Ce n'est pas pour prouver quoi que ce soit ou pour les sensations après, c'est

pour le moment même. »

Il n'est pas arrivé à ce niveau d'excellence par hasard. Il a un don naturel pour le sport, il a beaucoup d'expérience de plus, le désir de pousser les limites et d'essayer de se dépasser l'amène à rechercher des escalades de glace avec un niveau élevé de difficulté partout dans le monde.

À la différence de plusieurs autres alpinistes, Guy Lacelle refuse l'auto-publicité. Il n'a rien publié au sujet de ses

exploits, par contre il participé à des films d'escalade. Un homme modeste, il a hésité quelques jours avant d'accepter le prix *Summit of Excellence*. Il était surpris, mais il se dit maintenant que c'est pour sa contribution à l'exploration et aussi pour avoir partagé la joie de l'escalade en l'enseignant qu'on l'a choisi.

Cet hiver, l'escalade l'amènera dans les Rocheuses, de nouveau au Colorado et ensuite en Europe et en Norvège.

## Göran Kropp: la maître de l'aventure impossible

NATHALIE KERMOAL

Banff

Pour la majorité des gens, le mot aventure évoque la rêverie, les grands espaces et dépasse rarement cet état de contemplation. Pour le Sué-

dois Göran Kropp, ce mot équivaut à une véritable raison de vivre. Cet homme de 32 ans est loin d'avoir froid aux yeux comme en témoignent ses exploits.

En 1995, il décide de quitter la Suède pour atteindre le plus

haut sommet du monde, l'Everest. Il part de Stockholm à bicyclette traînant derrière lui le ravitaillement nécessaire pour le voyage soit l'équivalent de 240 livres de matériel et de nourriture. Cinq mois plus tard, il transporte ce qui lui reste d'équipement jusqu'à la base du plus haut sommet du monde, gravit la montagne pour la redescendre puis remonter sur son vélo quelques jours plus tard, destination la Suède.

La carrière de Göran Kropp a certes commencé prématurément puisqu'il a fait sa première ascension à l'âge de 6 ans, en compagnie de son père.

En 1993, il atteint le sommet K2 sans oxygène. Il est alors la deuxième personne au monde à réussir un tel exploit. En 1999, il grimpe pour la seconde fois l'Everest mais cette fois-ci pour y ramasser les bouteilles vides d'oxygène et autres déchets abandonnés par les alpinistes ainsi que par certains visiteurs insolites et insouciant.

Mais M. Kropp n'a pas seulement des talents d'aventurier, il est aussi un conteur né. Conférencier d'honneur au 24ième festival de films de montagne de Banff, il a su carrément envoûter le public venu l'écouter le vendredi 5

novembre dernier. Son humour, ses mimiques nous ont fait revivre l'espace d'une heure l'aventure presque en direct.

Ne tenant pas en place, en 2003, il projette de naviguer seul sur un voilier jusqu'en Antarctique, de skier jusqu'au pôle sud, de revenir au bateau toujours à ski pour enfin retourner en Suède. Il semblerait qu'il ne sache pas encore manœuvrer un tel navire mais il y travaille! On dira alors certainement de lui que le maître de l'aventure impossible a encore frappé!



photo: Deborah Sanger



photo: Magnus Raman



# La Santé avant tout!

## L'ostéoporose

L'ostéoporose est une maladie du squelette caractérisée par une réduction importante de la densité ou de l'épaisseur des os. Les os deviennent plus poreux et se brisent donc plus facilement. C'est une maladie qui progresse lentement, sans douleur, ni symptômes et qui touche les hommes mais surtout les femmes.

Jusqu'au milieu de la trentaine, les os sont encore en croissance. Par la suite, il y a une perte de densité osseuse mais celle-ci n'est pas apte à occasionner de problèmes. Mais après la ménopause, les changements hormonaux qui surviennent, surtout la diminution de la production d'œstrogène, font que la perte osseuse est plus importante que la formation osseuse. Au Canada, la moitié des 300 000 femmes de plus de 50 ans avec évidence radiologique d'ostéoporose vont subir une fracture. La bosse Dowager ou « bosse de sorcière » est le résultat de microfractures à la colonne vertébrale. Elles peuvent entraîner des douleurs dans le dos, des gonflements et de la constipation à cause de la pression des côtes vers le bas. Plus tard, il y a une réduction de la taille (grandeur) lorsque les vertèbres deviennent comprimées.

Les fractures surviennent parce que l'os n'a plus la densité nécessaire pour supporter les traumatismes des activités normales. Les fractures ostéoporotiques sont situées surtout à la hanche, au poignet ou à la colonne vertébrale. Les fractures de la hanche peuvent être spontanées ou subies lors d'une chute. Les fractures-tassement des vertèbres peuvent survenir lorsque les vertèbres affaiblies par l'ostéoporose se fracturent durant des activités quotidiennes

comme en toussant, en se penchant, en soulevant quelque chose ou encore en se levant soit d'une chaise ou du lit. Les fractures au poignet sont souvent causées lorsque la personne tend le bras en voulant amortir une chute ou même en heurtant une table par exemple. Ces fractures sont souvent les premières indications d'ostéoporose. Non seulement ces fractures sont elles douloureuses mais leurs effets peuvent mener à l'invalidité, à des soins médicaux prolongés, à la dépendance et même à la possibilité de mort prématurée.

Les personnes les plus à risque de développer l'ostéoporose sont les femmes blanches ou asiatiques ayant une ossature délicate et qui ont des antécédents familiaux d'ostéoporose. La ménopause précoce soit avant 45 ans est aussi un facteur de risque important. L'utilisation de certains médicaments tels les stéroïdes utilisés couramment dans le traitement de l'asthme et de l'arthrite et les hormones thyroïdiennes peuvent augmenter le risque de la maladie. Malgré tout, même si ces facteurs ne s'appliquent pas à vous, vous n'êtes toutefois pas à l'abri de l'ostéoporose. Une Canadienne sur quatre âgée de plus de 50 ans en souffre et un Canadien sur huit en est atteint.

Certains facteurs diététiques peuvent contribuer à l'ostéoporose, par exemple des apports insuffisants en calcium et en vitamine D. La vitamine D joue un rôle important dans le métabolisme du calcium. L'absorption du calcium ralentit lorsque nous vieillissons. La consommation excessive de fibre, de protéine, d'alcool ou de caféine réduit l'absorption du calcium. Il est donc important d'augmenter l'apport diététique de calcium par les produits

laitiers, les sardines, le saumon en conserve ou encore le brocoli.

Quelques facteurs non diététiques peuvent prédisposer une personne à l'ostéoporose. Le tabagisme est un de ceux-là. Il peut causer une perte osseuse parce qu'il interfère avec l'absorption du calcium et le métabolisme d'hormone. Le manque d'activité physique ou l'alitement accélèrent aussi la perte osseuse.

L'objectif du traitement de l'ostéoporose est de ralentir la perte osseuse. Le traitement comprend des suppléments de calcium, un programme régulier d'exercices, l'hormonothérapie et le fluor. Les sources naturelles de calcium sont toujours préférables aux suppléments.

Consultez d'abord votre médecin si vous avez besoin de suppléments diététiques. Il faut néanmoins faire attention lorsqu'on achète des suppléments de calcium. Lisez attentivement la liste des ingrédients des suppléments, évitez la dolomite et la poudre d'os qui peuvent être contaminés par des métaux toxiques comme l'arsenic, le mercure, le plomb, le cadmium, etc. Recherchez le calcium le plus élémentaire au plus bas prix.

Si vous êtes prédisposée à l'ostéoporose votre médecin pourra vous conseiller de vous soumettre à un test de densité osseuse appelé ostéodensitométrie ou densitométrie osseuse. Ce test indolore et sans danger mesure avec précision la densité

de vos os et permet de déterminer ou non si vous souffrez d'ostéoporose.

Pour obtenir des livrets d'information sans frais adressez-vous à:

**La Société de l'Ostéoporose du Canada**  
33 Laird Drive  
Toronto, Ontario  
M4G 3S9

Ou composez le 1-800-977-1778 pour obtenir de l'information en français. Ou encore: sur l'internet à [www.osteoporosis.ca](http://www.osteoporosis.ca) (site en anglais seulement) ou [www.osteoporose.qc.ca](http://www.osteoporose.qc.ca) pour la Société d'ostéoporose du Québec.

## Saviez-vous que ...

Un service en français de plus est offert dans la région de Rivière-la-Paix. Lori Pilkonis, une orthophoniste bilingue qui détient une maîtrise en orthophonie de l'Université de Toronto est entrée en poste récemment. Native de Gagnon au Québec, Lori a vécu à Montréal pendant 10 ans et a aussi travaillé dans différentes régions du Canada. Ses services sont offerts en français et en anglais, soit à son bureau ou dans les écoles et dans la région de Rivière-la-Paix. Pour la rejoindre, composez le: (780) 624-7252

## Événements santé

*Le mois de novembre est le mois de la réanimation cardio-pulmonaire.*

### Mercredis santé à la Cité Francophone

12:15 à 12:45

Présentation interactive sur différents sujets sur la santé et le bien-être et les moyens qui existent pour nous aider à nous maintenir en bonne forme physique et mentale.

Pour plus d'informations :

Nicole Pageau  
469-4401

Les services de santé publique de la région de Rivière-la-Paix vont offrir prochainement un atelier intitulé : « De pied ferme ». Le sujet de cet atelier pour les aînés est la prévention des chutes. Date à confirmer.

### Petit ou gros bobo

### Le Secteur santé à votre service

- Répertoire de professionnels
- Réseautage
- Page Web
- Renseignements, ressources
- Promotion des services sociaux et de santé en français



ACFA provinciale  
Diane Conway, directrice,  
Secteur santé  
(780) 466-1680 poste 208  
[www.francult.ab.ca/acfa/sante](http://www.francult.ab.ca/acfa/sante)  
[sante@francult.ab.ca](mailto:sante@francult.ab.ca)

(régional)  
suite de la page 6

Des produits culturels de qualité d'un bout à l'autre du Canada

Il sera dorénavant possible pour les francophones et francophiles de partout au Canada de s'approvisionner en livres, disques, vidéocassettes et cédéroms en français grâce au Regroupement des éditeurs canadiens-français. Le catalogue *Livres, disques, etc.*, offre un accès direct à quelques deux cents produits littéraires aca-

dienne et canadienne-française, best sellers québécois et étrangers, musique à succès pour tous les âges, et tout un éventail de produits pour enfants. Le Regroupement, par cette initiative, tente de répondre aux besoins des francophones vivant en région, ayant difficilement accès aux produits culturels de langue française. Le catalogue est disponible gratuitement en composant le 1-888-320-8070.

Dégustation de Beaujolais Nouveau à la Cité francophone d'Edmonton

Pour les amateurs de vins de France et d'Australie, la Cité francophone d'Edmonton organise le 18 novembre prochain une dégustation de Beaujolais Nouveau 1999. La soirée entre dans le cadre d'une collecte de fonds au profit de la Cité francophone. Un encaissement silencieux aura lieu, de même qu'un buffet servi au cours de la dégustation. Le tout débute à 17h30, et les billets sont disponibles auprès de l'ACFA régionale d'Edmonton et à la Librairie le Carrefour

(Noël)  
suite de la page 3

madame Lyne, «La Nativité» de la cinquième G de madame Renée, «Le village enneigé» de la sixième année C de madame Christiane et «La parade de Noël de la septième L de madame Louise. Les noms des jeunes artistes, de leur titulaire et de l'école sous la rubrique «campagne de financement 1999» rappelleront à tous ce projet pour des années à venir.

Un catalogue à l'intention des gens d'affaires est disponible pour les entrepreneurs désirant souhaiter à tous et à toutes, un Joyeux Noël, et une Bonne et heureuse année avec différents messages au choix, en français ou dans les deux langues officielles, tout en appuyant ce projet.

Les profits des ventes serviront à compléter un laboratoire d'informatique pour le niveau primaire, et à établir un fond spécial de voyage pour

les élèves du secondaire, et s'il en reste, à organiser des activités culturelles.

«Les cartes sont maintenant en vente à l'école ainsi que par les parents, de dire madame Daniel Heine, parent, représentante du comité de la maternelle. Il n'est pas question d'envoyer nos enfants faire du porte-à-porte, mais que leur

parenté et leurs amis appuient le projet à leur façon. Les parents peuvent en vendre à leur bureau par exemple» disait-elle.

De toute évidence, le projet connaît déjà un grand succès, recevant déjà des commandes de gens d'affaires francophones de Calgary, de même que par l'entremise de la Librairie Monette.



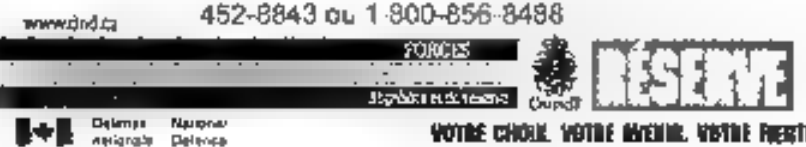
Le prix d'une boule de gomme, voilà ce qu'il en coûte à chaque Canadien par jour pour recevoir des services fédéraux en français ou en anglais.

## DES SENSATIONS FORTES EN RÉSERVE

L'aventure ne fait pas partie de votre quotidien au travail? Trouvez-la pendant vos temps libres dans la Réserve navale. En travaillant certains soirs et week-ends, vous repousserez vos propres limites, vous rencontrerez des gens intéressants et en plus, vous serez payé. Vivez des sensations fortes! Joignez-vous à la Réserve navale. Pour plus de renseignements venez nous rencontrer ou communiquez avec nous au

NCSM NONSUCH

11807, ave. Kingsway, Edmonton, A.B.  
452-8843 ou 1-800-856-8488



## Salon du Livre Le Carrefour

Bientôt  
chez-vous!

Sera au Club Alouette à Falher,  
le 2 décembre 1999  
et au Centre culturel de St-Isidore,  
le 3 décembre 1999

jeudi 2 décembre de 12h00 à 20h00  
vendredi 3 décembre de 10h00 à 18h00

Info: Patrick Henri au 780-837-2296

### L'écrit de l'an 2000

George, Stephen G.  
Tindall, auteur / éditeur

CHFA 2000  
Prix du livre francophone

Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy  
Maurice Duroy

CHFA 2000  
Prix du livre francophone

écoutez, vous verrez

## Émission spéciale

anniversaire

Un survol historique  
et parfois fantaisiste  
des 50 ans de CHFA.

Le samedi 20  
novembre  
de 18h à 20h

CHFA  
première chaîne

CHFA 50 ans  
écoutez  
VOUS VERREZ



(NC)—On trouve des francophones et des anglophones partout au Canada. Parmi les provinces à majorité anglophone, c'est en Ontario et au Nouveau-Brunswick que les francophones sont le plus nombreux. La Québec, pour sa part, regroupe une importante population de langue anglaise.

**Des placements  
garantis à 100 %**

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA Émission 61

**4,40 %**  
An 1

OBLIGATION À PRIME DU CANADA Émission 30

**5,00 % 5,40 % 5,80 %**  
An 1 An 2 An 3

Émission 11. Taux annuel composé de 5,30% sur l'obligation 5 octaves pendant 3 ans.



NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA  
ÉMISSIONS 61 ET 30

Canada

1 800 575-5151 ou [www.bec.gc.ca](http://www.bec.gc.ca)

**Denis R.J. Vincent**  
MD CFPC



J'ai le plaisir d'annoncer l'ouverture de mon bureau de médecine familiale à la Cité francophone.

Depuis le 1er novembre 1999 vous pouvez appeler au 450-8635 pour un rendez-vous.

La réceptionniste, Marie-Thérèse, vous accueillera avec plaisir.

Je suis heureux de pouvoir être au service de la communauté francophone d'Edmonton.

**450-8635**



**CAP AVENTURE  
AVEC KAREN YOUNG**

Samedi 20 novembre à 18 h 30  
Dimanche 21 novembre à 4 h 03

La chanteuse de jazz Karen Young met autant d'énergie à descendre les rivières en canot qu'à faire vibrer sa voix. Le printemps venu, elle pagaie à mille lieues de toute civilisation pour sentir la rivière couler dans ses veines. Nathalie Pelletier l'a rencontrée.



Karen Young



Pêche dans la baie de Fundy

**THALASSA**

DANS LA BAIE DE FUNDY

Samedi 13 novembre à 17 h 30  
Dimanche 14 novembre à 22 h 15

Dans la baie de Fundy, sur la Côte est du Canada les pêches y sont souvent miraculeuses. À marée haute des milliers de sardines pénètrent dans la baie au grand bonheur des pêcheurs qui n'ont qu'à tendre leurs filets pour les cueillir. L'équipe de Thalassa s'est rendue sur les lieux, contre vents et marées.

L'intégrale de notre programmation se trouve sur Internet.

[www.tv5.org](http://www.tv5.org)

# Salon du Livre Le Carrefour

**Bientôt  
chez-vous!**

**Sera au Centre culturel,  
Bonnyville, Alberta  
les 24 et 25 novembre 1999**

mercredi 24 novembre: de 10h00 à 20h00  
jeudi 25 novembre: de 9h00 à 17h00

Info: Jean-Claude Mongeau au 780-826-5275



## Programme Vidéo-Conférence "Ma Retraite: Une Nouvelle Aventure"

"Ce programme vous offre la chance d'apprendre des techniques efficaces pour améliorer votre situation et accomplir de grandes choses"

Pour toute personne qui songe à sa retraite ou qui est déjà retraitée

Objectifs:

- Développer des relations fortes et harmonieuses
- Bâtir un avenir heureux et valorisant
- Augmenter l'énergie et la capacité de jouir du moment présent

Durée: 2 jours

**Dates/Local: mercredi les 17 et 24 novembre 1999**

**Centre 82 (8925 - 82 avenue, Edmonton)**

**Dates/Local: lundi les 15 et 22 novembre 1999**

**Centre Culturel de St. Paul**

Pour informations ou inscription contacter Fernande Bergeron au 468-1667 ou Thérèse Conway au 455-1623.

Frais: Pour les membres de la F.A.F.A. 50,00\$ par personne ou 75,00\$ du couple.

## Carrières et professions

## LE FRANÇAIS, JE LE PARLE PAR COEUR!



## DEVENEZ INSTRUCTEUR DE CADETS...

## ET FAITES-LEUR DÉCOUVRIR LE MEILLEUR D'EUX-MÊMES.

Aucune expérience militaire préalable n'est nécessaire.

Vous êtes âgé de 18 à 65 ans? Alors, vous pourriez enrichir la vie de jeunes Canadiennes et Canadiens en partageant vos connaissances techniques, pédagogiques, sportives ou autres avec un corps de cadets de votre localité. Il suffit que vous ayez le goût de partager les activités et l'entraînement de jeunes cadets de 12 à 18 ans. Apprentissages, découvertes, activités en plein air, revalorisation et rémunération; la preuve qu'une des expériences les plus enrichissantes de votre vie pourrait être vécue durant votre temps libre. Appelez-nous au 1 800 856-8488 ou visitez notre site au [www.mdn.ca](http://www.mdn.ca) pour en savoir plus long sur le programme d'instructeurs de cadets.



Canada

Commission de la fonction publique  
du CanadaPublic Service Commission  
of CanadaDirectrice ou directeur,  
Bureau de microbiologie

Santé Canada

WINNIPEG (MANITOBA)

Le Centre scientifique canadien de santé humaine et animale, situé à Winnipeg, au Manitoba, a officiellement ouvert ses portes en mai 1999. Cette installation de 180 millions de dollars, qui abrite un laboratoire de confinement biologique de niveau 4 des plus perfectionnés, est la seule du genre au monde à réunir sous un même toit des laboratoires de recherche en santé humaine et animale. Le poste offert représente une occasion exceptionnelle pour un(e) spécialiste dynamique de faire valoir son leadership à la tête de cette installation de classe internationale, dont les partenaires sont le Centre national sur les maladies animales exotiques de l'Agence canadienne d'inspection des aliments de même que les installations de recherche associées au laboratoire de lutte contre la maladie du Bureau de microbiologie de Santé Canada.

La directrice ou le directeur du Bureau de microbiologie aura comme défi de veiller à ce que le Canada occupe un rôle de premier plan dans les activités de détection, de recherche, de contrôle et de prévention des maladies humaines. Entre autres fonctions, vous devrez fixer des priorités, désigner du personnel, recruter des expertes et experts, et des chercheurs et chercheurs principaux et faire rapport au directeur général du laboratoire de lutte contre la maladie sur les questions financières et scientifiques. Vous encouragerez les chercheuses et chercheurs à se pencher sur un large éventail d'agents infectieux, notamment ceux responsables des maladies nouvelles ou qui relèvent surface et qui concernent la santé publique telles que les maladies attribuables au prion, les zoonoses, l'antibiorésistance, les maladies sanguines et la transplantation.

Pour assumer le rôle de directrice ou directeur du Bureau de microbiologie, une perspective de carrière de premier plan au Canada en microbiologie et maladies infectieuses, vous devez détenir un M.D., un Ph.D. ou les deux, et posséder une formation postuniversitaire et postdoctorale en maladies infectieuses/microbiologie/virologie. Votre feuille de route, jalonnée de réalisations en recherche, y compris des publications révisées par des pairs dans des forums internationalement reconnus et ayant une forte incidence dans le domaine, témoigne d'une réputation exceptionnelle en recherche à l'échelle nationale et internationale. Vous jouissez également d'une expérience substantielle dans la gestion des ressources humaines et financières. Une autorisation de sécurité de niveau « secret » devra être obtenue avant la nomination. Le bilinguisme est un atout. Nous nous attendons à ce que l'Université du Manitoba vous nomme conjointement dans son ou ses départements connexes.

Si ce rôle stimulant vous intéresse, vous pouvez d'ici le 23 novembre 1999 poser votre candidature en direct ou faire parvenir votre curriculum vitae, en démontrant que vous répondez à tous les critères susmentionnés et en indiquant le numéro de référence SHC14776, au Secteur II, Programmes de la direction, Commission de la fonction publique du Canada, L'Esplanade Laurier, Tour Ouest, 21<sup>e</sup> étage, bureau 82134, 300, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7 Télécopieur : (613) 992-3597 Courriel [cathy.black@psc-cfp.gc.ca](mailto:cathy.black@psc-cfp.gc.ca). Pour obtenir un profil de sélection et une description de travail, veuillez nous appeler au (613) 996-3343.

La Commission de la fonction publique s'engage à se doter d'un effectif compétent et diversifié qui reflète la pluralité de la population canadienne. À titre d'employeur favorisant les chances égales d'emploi, elle encourage les minorités visibles, les Autochtones, les personnes handicapées et les femmes à poser leur candidature et à se reconnaître comme membre d'un groupe désigné par l'équité en matière d'emploi.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe  
de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

<http://jobs.gc.ca>

Canada

## Division scolaire francophone #310

## OFFRE D'EMPLOI - ORTHOPHONISTE

La Division scolaire francophone #310 sollicite des candidatures afin de trouver une personne qui serait prête à faire de l'orthophonie sur demande, dans les écoles du Nord de la province : Valois (Prince Albert), Canadienne-française (Saskatoon), Notre-Dame-des-Vertus (Zenon Park), Père Mercure (North Battleford), Providence (Vonda) et St-Isidore (Bellevue).

## Exigences:

- avoir un certificat en orthophonie (ou être en mesure de l'obtenir)
- pouvoir pratiquer en Saskatchewan
- avoir de l'expérience dans le domaine
- bonne connaissance de la francophonie en milieu minoritaire
- soucieux à la mission de la DSF #310

Salaire: à déterminer avec l'employeur

Entrée en fonction: aussitôt que possible

Veuillez soumettre votre curriculum vitae accompagné de trois références, le plus tôt possible, à:

Jacqueline Hounjet  
Coordonnatrice de l'éducation spéciale  
Division scolaire francophone #310  
910, 5<sup>e</sup> Rue Est, Saskatoon, (SK) S7H 2C6  
tél. 1-877-CSF-6682 ou (306) 653-8480  
téléc. (306) 653-8495 [hounjet.jacqueline@dsf.sk.ca](mailto:hounjet.jacqueline@dsf.sk.ca)

à la portée de la main

Commission de la fonction publique  
du CanadaPublic Service Commission  
of Canada

## Commis

Service correctionnel du Canada  
Établissement de Drumheller

DRUMHELLER (ALBERTA)

La présente offre d'emploi vise les personnes résidant ou travaillant à Drumheller, en Alberta, et dans les agglomérations voisines dans un rayon de 50 km.

Nous acceptons présentement des candidatures afin de pourvoir de manière anticipée des postes de commis sur une base permanente, temporaire ou occasionnelle au sein du Service correctionnel du Canada, dans l'établissement de Drumheller. Nous établissons une liste de candidates et candidats qualifiés dans laquelle nous puiserons éventuellement pour combler des postes similaires (permanents, temporaires ou occasionnels). Vous toucherez un salaire variant entre 27 601 \$ et 29 934 \$, plus un rajustement paritaire de 994 \$ ainsi qu'une indemnité de facteur pénologique de 320 \$ par année.

Pour être pris(e) en considération, vous devez avoir réussi vos études secondaires ou une équivalence approuvée par la CFP et posséder une connaissance approfondie et un niveau de compétence acceptable dans l'exploitation du matériel de traitement informatique propre à Microsoft. Votre vitesse de frappe doit être d'au moins 45 mots/minute, avec une marge d'erreur maximale de 3 p. 100.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Remarque: Il est indispensable de réussir l'Examen de compétences en travail de bureau de la Commission de la fonction publique. Si vous avez déjà réussi cet examen, veuillez annexer à votre demande une preuve du résultat obtenu. Nous communiquerons avec les candidates et candidats qui n'ont jamais subi cet examen.

Si vous souhaitez relever les défis de ces postes prévus, vous pouvez, d'ici le 19 novembre 1999, poser votre candidature en ligne ou acheminer votre curriculum vitae et une lettre d'accompagnement, en précisant clairement la façon dont vous répondez aux critères de scolarité et d'expérience susmentionnés ainsi qu'en indiquant votre citoyenneté et le numéro de référence PEN10405W94-M, à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Place du Canada, Edmonton (Alberta) T5E 4G3. Télécopieur: (780) 483-3145.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens(ne)s.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is  
available in English.

<http://jobs.gc.ca>

Canada



## OFFRE D'EMPLOI

Le Secrétariat provincial de l'Association canadienne-française de l'Alberta est à la recherche d'un.e

## DIRECTEUR/TRICE DU SECTEUR DES ARTS ET DE LA CULTURE

Ce poste est ouvert sur une base contractuelle de six mois, renouvelable sur une base mensuelle si nécessaire, en raison de la restructuration du secteur.

## Fonctions:

La personne choisie sera responsable du soutien aux régions en matière de création et de diffusion de produits culturels, de promotion de la culture francophone et de la mise en œuvre des dossiers du développement culturel.

La personne choisie sera chargée de l'organisation d'un Forum sur les arts et la culture en Alberta qui étudiera la recommandation de l'atelier à Round-Point visant la mise sur pied d'un regroupement des organismes et individus qui oeuvrent dans le domaine des arts et de la culture.

La personne choisie devra être familière avec les programmes d'aide au développement culturel disponibles dans les différents ministères et familière avec la conception et la rédaction de projets.

## Qualifications:

- Posséder une bonne connaissance des dossiers du développement culturel
- Détenir un diplôme universitaire ou avoir une expérience équivalente
- Posséder une bonne connaissance de la communauté francophone de l'Alberta
- Avoir un excellent français parlé et écrit
- Avoir une bonne maîtrise de la langue anglaise
- Être disponible pour de fréquents déplacements en région

## Salaires:

À négocier

## Durée du contrat:

Six mois, renouvelable subsequmment sur une base mensuelle

## Lieu de travail:

Edmonton

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 26 novembre à l'adresse suivante:

Association canadienne-française de l'Alberta  
a/s M. George Arès, directeur général  
8527-91e rue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 3N1  
Télécopieur: 780-465-6773  
Adel.gares@francal.ca



## La common law en français



## École de droit

Université de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick)  
E1A 3E9

Téléphone (506) 858-4564 Télécopieur (506) 858-4534

Adresse électronique: edr@umoncton.ca

Site web: http://www.umoncton.ca/droit



UNIVERSITÉ  
DE MONCTON

École de droit

Un accent  
sur le savoir

## Pour ceux qui misent sur la PME

Voyez-vous la croissance et des possibilités là où d'autres ne voient que des chiffres? Êtes-vous capable de trouver des solutions financières qui combient ou dépassent les attentes d'entreprises canadiennes en croissance rapide?

Si oui, nous vous invitons à poser votre candidature au poste suivant:

## Directeur ou directrice de comptes, Services financiers

En tant que banque de la petite entreprise au Canada, la Banque de développement du Canada (BDC) joue un rôle de chef de file en aidant les entrepreneurs à donner suite à leurs nouvelles idées et à réaliser leurs projets de croissance. Elle offre un large éventail de services financiers et de services de consultation souples et innovateurs, et accorde une attention particulière aux secteurs d'activité axés sur la technologie et l'exportation. À la BDC, nous savons qu'on ne peut répondre aux besoins uniques et en évolution rapide des PME en offrant des solutions conventionnelles. Nous sommes motivés par les idées et nous nous employons à les faire fructifier.

À titre de membre de notre équipe de Calgary centre-ville ou Calgary Nord, vous élaborerez des solutions financières adaptées aux entrepreneurs canadiens. Vous êtes une personne visionnaire et capable de s'adapter à de nouvelles façons de faire.

Vous possédez de trois à cinq ans d'expérience dans le domaine des prêts commerciaux et un grade universitaire en commerce ou en administration des affaires. Un diplôme en technologie ou dans un domaine connexe est un atout certain ainsi qu'une connaissance approfondie de l'environnement des PME. La capacité de communiquer efficacement dans les deux langues officielles constitue une exigence à certains endroits.

Si vous cherchez un milieu de travail dynamique, aimez bâtir des relations d'affaires durables et voulez aider les entrepreneurs canadiens, envoyez votre curriculum vitae à: Chef, Ressources humaines, BDC Tower - Main Floor, One Bentall Centre, 505 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V7X 1V3. Fax (604) 666-2492.

La BDC offre des chances d'emploi égales à tous et favorise la diversité au sein de son personnel.



Banque de développement du Canada  
EXCLUSIVEMENT AU SERVICE DES PME

Canada

La Société du crédit agricole est une société d'État progressiste qui favorise des services financiers à la collectivité et à l'industrie agricoles du Canada. L'importance qu'elle accorde à son personnel crée un milieu de travail à la fois stimulant et innovateur.

## Conseiller ou conseillère en financement

L'esprit d'initiative et la confiance en soi sont deux des qualités parmi d'autres qu'il vous faudra pour réussir à constituer un portefeuille de prêts diversifiés et productifs pour le compte du principal prêteur agricole du Canada. Ce poste n'est certainement pas routinier: il est porteur pour vous si vous êtes axé sur le service à la clientèle et aimez relever les défis, puisqu'il vous emmènera sur le terrain où vous devrez cultiver des relations d'affaires solides en faisant la promotion des produits de la SCA et des solutions de financement qu'elle offre à ses clients.

Pour réussir à faire croître le chiffre d'affaires dans un secteur aussi diversifié et à maintenir une image positive auprès de notre public, il faut posséder un bon sens de l'organisation, pouvoir agir de façon proactive et être axé sur les résultats. Vous possédez un diplôme d'études postsecondaires en commerce ou en agriculture, rehausse d'une formation en techniques d'évaluation, et au moins 3 années d'expérience dans des postes à responsabilités croissantes dans un milieu de travail relatif à l'agriculture. Pour ce poste, il est essentiel que vous possédiez d'excellentes aptitudes en communication et la capacité d'écouter.

Le poste est situé à Red Deer.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, avant le 22 novembre 1999, en prenant soin d'indiquer le numéro de dossier 95-99/00, à: Ressources humaines, Société du crédit agricole, 1200, 10250 - 101 St. Edmonton, AB T5J 3P4. Tél.: 780-495-7289 Internet: hr-rh@scf-sca.ca

Nous tenons à remercier tous les candidats et candidates pour leur intérêt bien que seulement ceux et celles retenus pour une entrevue soient contactés.

La SCA est un employeur de choix qui offre des salaires intéressants, des possibilités de formation continues et un programme complet d'avantages sociaux à la carte.

La SCA s'est engagée envers l'équité en matière d'emploi. Si vous appartenez à un groupe désigné, nous vous invitons à nous en faire part. Les agents sont priés de s'abstenir.

L'agriculture...notre raison d'être.

SCA  
Société du crédit agricole



FCC  
Farm Credit Corporation

Canada

## PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service, LE FRANCO vous offre une chronique de petites annonces.  
Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine, 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines Plus de 20 mots, 0,10 \$ de plus par mot. Annonces encadrées: 3,50\$ de plus. Vous devez ajouter 7% (TPS).  
Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste avant le lundi midi (12h00). Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 780-465-6581 avant le lundi midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de.

LE FRANCO 201, 8527 - 81e Rue Edmonton (AB) T6C 3N1  
Tél. 780-465-6581

Gardiennage de jour recherché à partir de janvier pour deux jeunes enfants (ou possibilité d'un enfant seulement). Appelez Claudine au 435-2204. (26-11)

**Le Franco**

## PRIÈRES

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la PRIÈRE AU ST-ESPRIT la PRÉSENT-JUDE et la PRIÈRE à Mère Térésa. Vous devez inclure avec votre demande la somme de 26,75\$ (TPS incluse). N'oubliez pas d'inscrire vos initiales. Retournez le tout à:

LE FRANCO  
8527, 91e Rue  
Edmonton (AB)  
T6C 3N1



Nettoyage de tapis, fauteuils et plafonds avec le système  
**Fabri Zone**

Tapis nettoyés, purifiés et secs en dedans de 2 heures

J.-M. Cadre Service (24 heures)  
8520 95e Rue 426-6625  
Edmonton, Alberta Fds. 462-3087  
Tél. 463-2514



## Gîte du passant L'Ami du Roy

Hôtes: B. Amyotte - J. Roy  
8514-86 Avenue  
Edmonton (Alberta) Canada T6C 1J5

RÉSERVATIONS: (780) 465-3225

## Leduc Chrysler Jeep

Récompense du prestigieux  
"PRESIDENT'S CHALLENGE AWARD"

pour l'excellence des ventes, de la vente des pièces et du service après-vente, représentant la plus haute distinction pour la satisfaction complète de la clientèle.

LUC DOUCET,  
représentant des ventes  
Tél. rés. 986-0262

FRANÇOIS THIBAUT,  
représentant des ventes  
Tél. rés. 986-2344

6101 46A Rue Leduc (AB) T9E 7A7  
Tél: 986-2051 - sans frais 1-800-355-8933, Fax: 986-1486

## Marcel Beaudoin, B.B.A., CMA

Comptable en Management Accrédité

232, 200 Killarney Glen Court  
3200 Richmond Road S.W.  
Calgary Alberta  
T3E 7H4

Phone: (403) 701-0224

Fax: (403) 246-6824

E-mail: [www.marcelbeaudoin@canada.com](mailto:www.marcelbeaudoin@canada.com)

Membre des comptables en management accrédités de l'Alberta.

## Petit ou gros bobo

## Le Secteur santé à votre service

- Répertoire de professionnels
- Réseautage
- Page Web
- Renseignements, ressources
- Promotion des services sociaux et de santé en français



ACPA provinciale  
Diane Conway,  
directrice  
Secteur santé  
(780) 466-1680  
poste 208  
[www.franco.ab.ca/afh/afh.html](http://www.franco.ab.ca/afh/afh.html)  
afh@afh.ab.ca

## Paroisses francophones

### Messes du dimanche

#### CALGARY

St-Famille  
1719- 5 Rue S O  
samedi: 17h  
dimanche: 10h30

#### CENTRALTA

Legal  
Paroisse St-Emile  
Dimanche 9h30

St-Albert  
Chapelle  
Connelly-McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche 10h

#### EDMONTON ET ALENTOURS

St-Thomas d'Aquin  
8410-89e Rue  
Samedi: 16h30  
Dimanche: 9h30 et 11h

Immaculée-Conception  
10830-96e Rue  
Dimanche 10h30

St-Anne  
9810-165e Rue  
Dimanche 10h30

Paroisse St-Joachim  
9928-10e Rue  
Dimanche: 10h30

Beaumont, St-Vital  
4905-50e Rue  
Dimanche 9h30

#### ST-ISIDORE

Paroisse St-Isidore  
Dimanche: 11h30

#### ST-PAUL

1er, 3e et 5e samedi  
à 19h30  
Dimanche à 9h30

## Connelly McKinley Ltd.

Salon funéraire



10011 - 114e Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

8, Muir Drive 256, rue Fir  
St-Albert Sherwood  
Park  
458-2222 464-2226

## Le Franco sur le Net:

[www.franco.ab.ca/communio.htm](http://www.franco.ab.ca/communio.htm)



Paulette Mathias, B.S., M.A.  
AGENTE IMMOBILIÈRE



ALL Stars Realty Ltd.  
312 Saddlback Road  
Edmonton, Alberta T6J 4R7  
Bureau: 403-434-4700  
Téléc.: 403-436-9802  
Courriel: c21edm@aol.com

## DR R.D. BREAU DENTISTE

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225- 105e Rue, Edmonton, Alberta T6E 4H2  
Tél.: 780-439-3797

## Dr J. Georges Sabourin B.A., M.D., F.R.C.S (C)

303 Hys Centre • 1 010- 101e Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B9

Obstétricien

Tél: 780-421-4728

Gynécologue

## CADRIN DENTURE CLINIC

### Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562- 82e Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest plancher principal

Bur.: 780-439-6189

Rés.: 780-465-3533

## Dr Léonard Nobert

Dentiste

54 rue St Michel, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 780-459-8216

## DR COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

350, West Grove professional Bldg.  
10230- 142e Rue, Edmonton, Alberta T5N 3Y6  
Tél. 780-455-2389

## McCuaig Desrochers

BARRISTERS SOLICITORS AVOCATS NOTAIRES

Au service de la francophonie albertaine

240 Toronto Dominion Tower  
Edmonton Centre N.W.  
Edmonton Ab T5J 2Z

Tél: (780) 426-4660

Télex: (403) 426-0982

## DUROCHER SIMPSON AVOCATS

Service personnalisé et efficace  
d'une équipe d'avocats expérimentés

Contactez: Me Allan W. Damer, avocat

EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,  
0060 avenue Jasper, Tél. 780-420-6850  
MORINVILLE: 1028 100 Avenue Tél. 939-2936 (mardi et jeudi)

# Fédéralisme, Identités et Nationalismes/Federalism, Identities and Nationalisms



# nalismes/Federalism, es and Nationalisms

mbre/  
nald/

## Participant(e)s/Speakers

Gratien Allaire (Université Laurentienne)  
Yasmeen Abu-Laban (U. of Alberta)  
Ian Angus (Simon Fraser University)  
Ed. Auger (U. of Alberta)  
Gilles Bourque (UQAM)  
Janine Brodie (U. of Alberta)  
Barbara Cameron (York University)  
Linda Cardinal (U. d'Ottawa)  
Julian Castro-Rea (ULAM, Mexico)  
Barry Cooper (U. of Calgary)  
Jocelyne Couture (UQAM)  
Jules Duchastel (UQAM)  
Daniel Giguère (U. of Alberta)  
Daniel Jacques (Collège F.-X. Gabeau)  
Jack Jedwab (Association des études canadiennes)  
Stéphane Kelly (McGill University)  
Jean Lafontant (Collège Saint-Boniface)  
Diane Lamoureux (Université Laval)  
Samuel La Selva (UBC)  
Gordon Laxer (U. of Alberta)  
Kenneth McRoberts (York U.)  
Tim Nieguth (U. of Alberta)  
David Schneiderman (U. of Toronto)  
Michel Seymour (U. de Montréal)  
Donald Smith (U. of Calgary)  
Georges Sioui (Institute of Indigenous Government, C.B.)

Gratien Allaire (Université Laurentienne)  
Yasmeen Abu-Laban (U. of Alberta)  
Ian Angus (Simon Fraser University)  
Ed. Aunger (U. of Alberta)  
Gilles Bourque (UQAM)  
Janine Brodie (U. of Alberta)  
Barbara Cameron (York University)  
Linda Cardinal (U. d'Ottawa)  
Julian Castro-Rea (ULAM, Mexico)  
Barry Cooper (U. of Calgary)  
Jocelyne Couture (UQAM)  
Jules Duchastel (UQAM)  
Donald Dupper (U. of Alberta)  
Daniel Jacques (Collège F.-X. Garneau)  
Ab (Association des études canadiennes)  
Stéphane Kelly (McGill University)  
Jean Lafontant (Collège Saint-Boniface)  
Diane Lamoureux (Université Laval)  
Samuel La Selva (UBC)  
Gordon Laxer (U. of Alberta)  
Kenneth McRoberts (York U.)  
Tim Nieguth (U. of Alberta)  
David Schneiderman (U. of Toronto)  
Michel Seymour (U. de Montréal)  
Donald Smith (U. of Calgary)  
Institute of Indigenous Government, C.B.)  
Manon Tremblay (U. d'Ottawa)

# Le Franco



University  
of  
Alberta

**Pour plus d'information/For more information**

Téléphoner à/Please phone Lynn Lamieux au/st (780)456-1690


Parlément canadien  
Canadian Parliament

## DE RADIO FRANÇAISE EN ALBERTA

Inauguration de CKSB, Saint-Boniface, Manitoba, première station du chaînon Ouest.

Octroi du permis de radiodiffusion à Radio Edmonton Limitée.

20 novembre à 14 h 30. CHFA voit le jour après dix ans de luttes acharnées. Les studios sont situés dans l'édifice de la Survivance, 109e rue.

Entrée en ondes des stations CFNS de Saskatoon et CFRG de Gravelbourg.

Entrée en ondes de CBUF en Colombie-Britannique.

1<sup>er</sup> Avril: Radio-Canada se porte acquéreur de CHFA.

Noël: CHFA installe ses studios à l'édifice Sir William Place, dans le quartier Bonnie Doon à Edmonton.

Mai: la vieille antenne est enlevée et le terrain est rendu à l'ACFA provinciale.

Des antennes FM sont érigées à travers la province pour mieux desservir les régions francophones.

Installation dans les studios au 7909-51<sup>e</sup> avenue.

Inauguration de l'antenne à Bonnyville.

20 novembre: Grand retour au Gameau.

# LE GRAND RETOUR

CHIFFRE CANNIEN

de radio française  
**50**  
CHFA  
ans  
en Alberta

le dimanche  
20 novembre 1999

**écoutez,  
vous**

**CHFA**

Les cinquante premières années de la radio française en Alberta ont été un témoignage d'amour et de fierté ainsi que le reflet d'une communauté francophone dynamique et déterminée. CHFA est fière du rôle qu'elle a joué dans le passé et est grandement stimulée par celui que lui réservent les cinquante prochaines années. En plus de continuer à informer et à créer des liens entre Franco-albertains, CHFA contribuera non seulement à refléter la vitalité de l'Alberta à l'ensemble des Canadiens mais aussi, grâce aux nouvelles technologies, à la faire rayonner partout dans le monde.

**René Fontaine**

**DIRECTEUR DE LA RADIO FRANÇAISE  
RÉGIONS DES PRAIRIES**

**COMITÉ DU 50<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE**

Rita Wesley (coordonnatrice), Michel Charron, George Deslauriers, François Pageau (chef des émissions), Ronald Tremblay, Lisette Vienne.

**Remerciements à**

Donna Dunnin (CBC), l'ACFA régionale d'Edmonton, Rick Ostapchuk (cinéma Gameau), Don Orchard, le département des communications de la CBC, et tous les artisans qui ont permis à CHFA de cheminer depuis 1948.

# PROGRAMME LA JOURNÉE

7 h à 12 h

**SAMEDI L'ÉDIMANCHE**

Émission en direct du Garneau. Souvenirs et invités surprise. ANIMATRICE: Danièle Petit.

Petit déjeuner offert en collaboration avec CHFA et l'ACFA régionale d'Edmonton.

Bienvenue à tous et à toutes.

13 h à 15 h

**CHORALE SAINT-JEAN À L'ANTENNE**

MAÎTRES DE CÉRÉMONIES: Claude Bernatchez (CHFA) et Peter Brown (CBC Radio One).

Spectacle de la Chorale Saint-Jean. Lancement officiel du disque de la Chorale, produit par CHFA.

Réception offerte par la Chorale Saint-Jean.

Bienvenue à tous et à toutes.

16 h à 18 h

**50<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE CHFA**

Réception offerte par la CBC en l'honneur du 50<sup>e</sup> de CHFA.

Sur invitation uniquement.

18 h à 20 h

**CHRONIQUE D'ÉDIMENTON**

Émission spéciale diffusée en Alberta, en Saskatchewan et au Manitoba. Survol l'historique et quelques fois fantaisiste des 50 dernières années.

**ÉQUIPE TECHNIQUE:** Jean Drolet, David MacFarlane, Pam Petrin, Ron Yachimec, Dominique Roy.

**RÉALISATEUR:** Ronald Tremblay